

澳門平台

PLATAFORMA



增刊 | SUPLEMENTO

靈活租賃 Leasing flexível

今年即將推出的融資新法律制度，監管靈活、還有稅收優惠。O novo regime para a locação financeira deve avançar este ano, com supervisão relaxada e incentivos fiscais.

10-11



PUB 廣告



「快樂鬥爭的時期很可能在未來五到十年內」 “A luta feliz deverá passar nos próximos cinco a dez anos”

議員吳國昌表示，澳門民主發展等待著新一代。參選立會的他明白到，當政治制度開始限制年青人的機會，普選將是他們的普遍訴求。

O desenvolvimento democrático de Macau terá de aguardar por uma nova geração, defende Ng Kuok Cheong. O deputado e candidato às eleições de setembro entende que, só quando o sistema político começar a limitar as oportunidades dos jovens, o sufrágio universal será uma reivindicação geral.

專訪 ENTREVISTA 4-7

人民幣疲軟 Renminbi sem dinâmica

人民幣的使用量呈下滑趨勢。澳門現在是人民幣支付額最小的離岸中心。O uso da moeda chinesa mantém a tendência de queda. Macau é agora o centro offshore com menor volume de pagamentos.

16-17



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

10-13/8 ENCONTRO DE
MESTRES DE WUSHU
2017 WUSHU MASTERS
CHALLENGE

www.macaowushumc.com

武林群英會

塔石體育館 · 澳門綜藝館
澳門體育館 · 澳門體育館
澳門體育館 · 澳門體育館
Facilidade Polidesportiva Tap Seac · Fórum de Macau
Pavilhão do Estado do Centro Desportivo Olímpico
Praça da Tap Seac · Praça da Amizade

PUB 廣告

印度越界阻中國修建公路志在阻一帶一路

Transgressões da Índia prejudicam a Faixa e Rota da China



陳思賢 DAVID CHAN

印度軍隊越過中印邊界進入中方一邊集結，阻止中方在此修築一條由西藏至該地區的公路受到中方軍隊的制止，雙方對峙已經超過一個月，期間雙方也曾發生過幾次肢體接觸，印度派出大批軍隊支援，駐紮在對峙處後十公里，而中方亦增加了邊防部隊在後方。

雙方對峙的地方是中印邊境錫金段的洞朗地區而非有爭議的地段，事緣中國計劃在這處修築一條公路，並將之擴展伸延南下直達孟加拉從而令到中國的西藏自治區及大西部找到一條出海口，除可以發展沿線

地方經濟又可隨著一帶一路的新海上絲綢之路共同發展的，而這個計劃中國方面亦早就公開討論過的。

可以想像得到，如果這個計劃能夠實現，對中國包括西藏的大西部來說當然得益，但是對於印度東北部以及幾百年來被指是冷區的廣大中亞地區來說難道不是一個可以拓展視野加速經濟發展的大好機會嗎？不過，印度卻不是這樣想法，它在過去幾十年來都是以南亞大哥自居的，這個「南亞小霸王」自從脫離英國殖民地獨立後一直對其周邊小國都嚇嚇霸霸，對不丹、對尼泊爾、

對孟加拉、巴基斯坦、斯里蘭卡、甚至馬爾代夫都一樣，它併吞了錫金這個小國，由於這個小國地處喜馬拉雅山麓高原冷區所以不為所謂正義大國的正視，任由印度為所欲為，尼泊爾因近年與中國較為多所接觸，就被它以未能滿足其「要求」兩次實施經濟制裁，雖然巴基斯坦較有膽量與實力與之抵抗，但其他小國都被印度視為禁脔，豈容他人染指？中國近年崛起，印度已經恨得牙癢癢，所以一帶一路峰會它都缺席，這次中國要修築公路並計劃伸延南下到孟加拉，它當然要阻止了，因為印度害怕不丹會像尼

泊爾一樣走近中國，令它在南亞地區的權力及影響力消失於無形，所以今次竟然打著「印度不能拋棄盟友不丹」的旗號出賣不丹是一個主權國家的權利，在不丹毫不知情下出兵越界阻止中國築路工程的進行。雖然印度也知道中國倡議的一帶一路對沿線國家的經濟發展都有好處，但相信印度因為其政治戰略及其短淺眼光仍然會繼續阻撓，祇不過，一帶一路已經獲得國際社會的認同和支持，印度的阻撓祇是螳臂擋車，成為一帶一路的「域外國」，亦會被它視為「藩屬」的小國的疏離而已。▼



O exército da Índia transgrediu a fronteira sino-indiana e agrupou-se em território chinês, impedindo a construção de uma estrada entre o Tibete e a região em causa por parte da China. O conflito entre os dois já dura há mais de um mês, tendo já ocorrido várias instâncias de contacto entre as duas partes. A Índia enviou um grande número de tropas de apoio, colocando-as a 10 quilómetros da zona da disputa, e a China também reforçou as suas tropas de defesa fronteiriça no local. O local do confronto é a secção Siquim da região Donglang na fronteira entre a China e a Índia, uma zona livre de questões de

legitimidade territorial. O incidente sucede devido ao projeto de construção de uma estrada no local por parte da China, a qual está projetada estender-se a sul até ao Bangladesh. O projeto proporcionará à Região Autónoma do Tibete e à grande região ocidental da China uma via de contacto com o mar, o que para além de desenvolver as economias próximas também está de acordo com os planos de desenvolvimento conjunto da Nova Rota da Seda Marítima da Iniciativa Faixa e Rota. Além do mais, este projeto já tem vindo a ser discutido publicamente há muito tempo pela China.

Como é possível imaginar, se o projeto puder ser concluído, trará naturalmente benefícios para a grande região do oeste da China, incluindo o Tibete. Contudo, não será também uma ótima oportunidade de expandir horizontes e acelerar o desenvolvimento económico no nordeste da Índia e na vasta região da Ásia Central, a qual tem vindo a ser considerada uma zona inativa nos últimos séculos? Ainda assim, a Índia pensa de forma diferente, e nas últimas décadas tem vindo a achar-se o “grande chefe” do sul da Ásia. Este ‘bully’ da Ásia do Sul tem vindo a atemorizar os pequenos países vizinhos desde que adquiriu a independência do Reino Unido, incluindo o Butão, Nepal, Bangladesh, Paquistão, Sri Lanka e até mesmo Maldivas. A Índia anexou o Siquim, que sendo um país pequeno situado na base dos planaltos dos Himalaias não pôde fazer face à Índia de forma frontal, e deixou que a Índia fizesse o que entendesse. O Nepal, devido a ter tido nos últimos um maior contacto com a China, foi alvo de duas sanções económicas da Índia por não atender às suas “exigências”. Embora o Paquistão tenha alguma coragem e poder para resistir, os restantes países pequenos são todos vistos como propriedade exclusiva

da Índia, e mais ninguém pode tirar uma fatia desse bolo. Com a ascensão chinesa nos últimos anos, a Índia tem estado a arder de raiva e por isso esteve ausente durante as recentes reuniões da Faixa e Rota. Naturalmente, a atual construção de uma estrada por parte da China e os planos de extensão a sul até ao Bangladesh levaram o país a tentar impedir o projeto. Isto porque a Índia teme que o Butão se aproxime da China tal como aconteceu com o Nepal, fazendo desaparecer o seu poder e influência no sul da Ásia. Sendo assim, o país decidiu defender a soberania do Butão, apregoando que “não irá abandonar a aliança com o Butão” e enviando tropas para lá da fronteira para impedir as construções chinesas, e isto sem qualquer conhecimento por parte do Butão. Embora a Índia esteja ciente dos benefícios económicos da iniciativa Faixa e Rota para os países envolvidos, acredito que continue as suas obstruções devido à sua estratégia política e perspectiva fechada. Contudo, a Faixa e Rota já recebeu a aprovação e apoio da comunidade internacional, e a Índia não faz mais nada senão cuspir contra o vento, ficando de fora da iniciativa e fazendo de si um país pequeno e alienado. ▼



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

編程之歌 Poesia da programação

里斯本展翅飛向科技世界，呈現出在新經濟中的誘惑力。全球網絡峰會從愛爾蘭轉移到葡萄牙，樹立起現代化的國際形象，但葡萄牙首都傳播的生活詩歌吸引了數字世界的航海家。葡萄牙程序員享譽世界，政府大力支持創新和數字化遷移。天氣、美食、社會環境和平均生活成本吸引一大批投資者、軟件工程師和內容製作商，他們將里斯本視為通向數字世界的絕佳港口。澳門應該關注這種動向。里斯本能夠製作出高水準的內容。中國也可以。中國和葡萄牙的經濟和社會現實完全不同，但通向數字經濟的速度都很快。這一進程中總是有傷痛，但也有很多冒險和機遇。澳門受制於其有限的地域，有孵化多語種和多因素數字項目的多餘空間……以及通訊、服務、生

產、內容推廣、數據管理和數字新產品發布的空間。並沒有歷史和數據可以證明這一點。沒有。沒有誘惑它的大眾傳媒或特殊的敏感性。但它有將兩個加速通往新世界的世界聯結起來的使命和條件：中國，尤其是傳統上對外開放的廣州樞紐，和努力成為新世界中心的葡萄牙。這種聯結所處的政治環境的重點是數字市場和新業務孵化——平台的兩側——澳門在此有非常重要的機遇。如今，宣傳初創企業是了解世界正在發生什麼的簡單方法。事實上，未來已經到來。已被公佈。不止到達澳門，儘管有人已宣布過。最好行動起來；令它實實在在地發生。澳門應抓住未來。▼

Lisboa abre as asas ao mundo tecnológico, demonstrando poder de sedução na nova economia. A Web Summit, que migrou da Irlanda para Portugal, afirma uma imagem internacional de modernidade, mas a capital portuguesa espalha uma poesia de vida que atrai os navegadores do mundo digital. Os programadores portugueses são famosos, o Governo apoia a inovação e a migração digital. O clima, a gastronomia, o ambiente social e o custo médio de vida atraem uma série de investidores, engenheiros informáticos e produtores de conteúdos que olham para Lisboa como um porto de excelência para o mundo digital. Macau deve estar atento a este movimento. Há conhecimento de alto calibre a ser produzido em Lisboa. Como há na China. Realidades económicas e sociais diferentes migram mas, a alta velocidade, para a economia digital. Há sempre dor nestes processos, mas há também aventura e oportunidades de grande escala. Macau, cidade limitada pela sua exígua geografia, tem espaço de sobra para incubar projetos digitais multilingues e

multifacetados, da comunicação aos serviços, da produção à distribuição de conteúdos, da gestão dos dados ao lançamento de novas realidades digitais. Não é que tenha história e provas dadas. Não tem. Não tem a massa crítica nem especial sensibilidade para a seduzir. Mas tem a missão e a circunstância de unir dois mundos que aceleram em direção ao novo mundo: China, nomeadamente no hub de Cantão, tradicionalmente aberto ao contacto externo, e Portugal, que tenta afirmar-se como nova centralidade mundial. Nessa conexão, com o ambiente político focado nos mercados digitais e na incubação de novos negócios – em ambos os lados da Plataforma –, Macau tem aqui uma oportunidade importante. A promoção de startups é hoje uma abordagem muito simplista para o que está a acontecer. A verdade é que o futuro já está a acontecer. Já chegou; já se faz anunciar. Não chegou propriamente a Macau, embora haja quem o anuncie. Melhor será fazê-lo; fazê-lo mesmo acontecer. Macau deve agarrar-se ao futuro.▼



對焦 REGISTOS

楊鳴章擔任香港主教 Michael Yeung é novo bispo de Hong Kong

78歲的湯漢退休後，由上海出生的楊鳴章擔任新主教。2014年還是輔理主教的楊鳴章，在佔中運動期間表示教會不鼓勵，亦不干預教友參與。湯漢曾一再呼籲大陸釋放異見人士，其一便是上月去世的劉曉波。

Michael Yeung é o novo chefe da diocese católica de Hong Kong, com a aposentação do cardeal John Tong, aos 78 anos. Yeung, natural de Xangai, é desde 2014 bispo auxiliar da região e, durante os protestos do movimento Occupy Central, manifestou a posição de que a igreja não encorajaria nem impediria qualquer dos seus fiéis de participar. John Tong tinha vindo a apelar à libertação de dissidentes políticos no Continente, entre estes Liu Xiaobo, falecido no mês passado.

政治 POLÍTICA

「我們的『快樂』戰鬥才剛剛開始」 “Estamos apenas no início de uma luta feliz”

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

吳國昌表示，澳門的經濟狀況、薪水中位數高和更容易獲教育機會使得普選不是當今社會的優先要求。這位再次作為立法會選舉直選候選人的議員預測，變化將在2024年到來，並認為目前的政治制度將破壞青年人的工作和經濟機會。從長遠來看，這場戰鬥將不再「快樂」了。

吳國昌：這一切都可能發生。每個名單都會盡最大的努力，所以我無法進行估計。

澳門平台：這次有更多的名單列表參與競爭。獲得更多席位會更加困難嗎？

吳國昌：我只是鼓勵我的朋友（區錦新、蘇嘉豪、陳偉智）積極競選，而不是以一種消極的方式來攻擊彼此。

澳門平台：在本次選舉中，您選擇了一個與區錦新和蘇嘉豪不同的組別競爭。為什麼？

吳國昌：我們有不同的策略。我覺得當前的社會環境不鼓勵聯盟。在這個新一代，我們必須分開努力。當然，我鼓勵我們可以單獨工作，但是盡可能地不要攻擊其它組別。必須減少相互之間的負面攻擊。我們將嘗試分開努力，因此我決定獨自競爭。我只是一小塊組成部分，當然，如果你問我想要得到多少個位置，我肯定是希望越多越好。

澳門平台：是你們所有人越多越好還是只是你的名單？

吳國昌：我的整個團隊。例如蘇嘉豪，我不鼓勵他參選，只鼓勵他幫助陳偉智重返立法會。

澳門平台：為什麼？

吳國昌：他做了很多工作，在立法會裡也做得很好。我希望蘇嘉豪不僅為自己工作，而且更重要的是幫助陳偉智。

澳門平台：您希望通過這種分段策略獲得多少席位？

吳國昌：我當然希望至少有兩個。然後區錦新能得到兩個；蘇嘉豪得到兩三個。

澳門平台：但從現實面講呢？

澳門平台：您本次競選的主題主推房屋、反貪腐和關愛老年人，與以前的競選主題相同。這是否意味著澳門的這些領域並未出現正面變化？

吳國昌：總體而言，澳門的經濟狀況一直在改善，GDP非常好。現在我們正努力關注老年人保護。讓老人們可以通過自己的積蓄過上好的生活，從而使他們在未來不過度的依賴年輕人。然後是年輕一代的學歷水平較高；如何促進不同地行業發揮在那，讓年輕人能找到工作，並在不同的行業中建立自己的事業？我們當然希望他們能在澳門有職業發展，但有些人也可能去其他城市。我的朋友區錦新和蘇嘉豪也在關注這些點。澳門現在最糟糕的機制是行政長官的選舉局限在一小圈子裡——這個機制可能摧毀澳門的很多工作職位。未來無法創造一個更美好的澳門是因為我們沒有良好的政治制度。因此，未來我們必須堅持走民主道路。我的團隊和我的朋友可以沿著同一個方向，但當然有些事情會有所不同。例如，新澳門學社有更多與年輕人的經驗，特別是台灣的。很多台灣社會運動中的想法可以在澳門使用。區錦新也應做更多的工作且加大關注住房的具體情況。我的情況是，我是學經濟的，我總是更加重視經濟——生產過程和資源管理方式。我希望有一個好的系統來使用新

AS CONDIÇÕES ECONÓMICAS DE MACAU, COM UMA ELEVADA MEDIANA SALARIAL E MAIOR ACESSO À EDUCAÇÃO, FAZEM COM QUE O SUFRÁGIO UNIVERSAL NÃO SEJA HOJE UMA REVINDICAÇÃO SOCIAL PRIORITÁRIA, AFIRMA NG KUOK CHEONG. O DEPUTADO, NOVAMENTE CANDIDATO PELA VIA DIRETA À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA, PREVÊ MUDANÇAS EM 2024, CONSIDERANDO QUE O ATUAL SISTEMA POLÍTICO VAI PREJUDICAR AS OPORTUNIDADES DE TRABALHO E ECONÓMICAS DOS JOVENS. A LUTA DEIXARÁ DE SER “FELIZ” A PRAZO.

- Nestas eleições, optou por concorrer numa lista diferente das de Au Kam San e Sulu Sou. Porquê?

Ng Kuok Cheong - Temos estratégias diferentes. Sinto que o ambiente social não encoraja uma união geral. Com esta nova geração, devemos tentar trabalhar separados, de forma fragmentada. Claro que encorajo que possamos trabalhar sozinhos, mas atacar o mínimo possível as outras listas. É preciso menos ataques negativos uns aos outros. Vamos tentar trabalhar separados. Por isso é que decidi concorrer sozinho. Sou apenas uma peça, mas, claro, se perguntar quantos lugares quero alcançar, claro que quero o número máximo possível de lugares.

- O máximo possível para todos vocês ou só para a sua lista?

N.K.C. - Para a minha equipa. No caso de Sulu Sou, não encorajo a que ele se candidate, apenas encorajo que ajude Chan Wai Chi a regressar à Assembleia Legislativa.

- Porquê?

N.K.C. - Ele trabalhou muito e fez um bom trabalho na Assembleia Legislativa. Espero que Sulu Sou não trabalhe apenas para si próprio, já que o mais importante é ajudar Chan Wai Chi.

- Espera conseguir quantos assentos com esta estratégia de fragmentação?

N.K.C. - Claro que espero pelo menos dois. E que Au Kam San consiga dois. E que Sulu Sou consiga dois ou três.

- Mas em termos realistas?

N.K.C. - Tudo pode acontecer. Cada lista vai dar o seu melhor, por isso, não consigo fazer estimativas.

- Desta vez, há um número muito maior de listas a concorrer. É mais difícil conseguir mais assentos?

N.K.C. - Apenas tento encorajar os meus amigos [Au Kam San, Sulu Sou e Chan Wai Chi] a que façamos uma campanha positiva e não de forma negativa, que implique atacarmo-nos uns aos outros.

- Os temas fortes da sua campanha — habitação pública, luta contra a corrupção, apoio aos idosos — são os mesmos de campanhas anteriores. Significa isto que nada mudou



填海區。新填海區將為澳門未來的發展創造新的資源。這很重要。

澳門平台：再回到將你們團結在一起的普選問題，澳門仍有機會實現普選嗎？

吳國昌：據經濟政策，最重要的是提高群眾的普遍教育水平。然後大多數人都會去上大學。隨著民間社會學歷素質的提高，未來民主發展的可能性將越來越大。所以一定會有適當的時間來實現普選，現在不是正確的時間。在這一點上，所謂的快樂鬥爭就會結束。如果我們比較人均國內生產總值和平均工資，與香港和台灣的相比，情況完全不一樣。雖然漲幅與房價水平不可相提並論，但漲幅顯著。另外教育水平也已經很高——在一個家庭中，年

輕人的教育水平最高。在這種情況下，青年人與政府作鬥爭，不是因為不能維持生活，而是因為他們知道政府走錯了方向。我們的快樂鬥爭才剛剛開始。與香港和台灣不同——特別是在香港，有很多年輕人感到無望，沒有前途。快樂鬥爭的時期很可能在未來五到十年內。如果我們分析工資中位數，無疑是非常好的，特別是與香港相比，但我們需要比較中位數和平均工資，這是完全不同的。一個人現在能賺到1.5萬到1.9萬澳門元，但三五年後，新畢業生可能就會覺得所有的職位都已經被填滿了。他們只能找到較低水平的工作，而較低層次的薪水大概在6千到7千澳門幣。如果我們沒有一個好的未來行業發展，除了博彩業外沒有更多的選擇，那麼這將會發生。在這種情況下，與前輩們相

pela positiva, nestes campos, em Macau?

N.K.C. - No geral, Macau tem evoluído de forma positiva, em termos económicos. O PIB é muito bom. Agora tentamos apostar na proteção dos idosos. Podem ter um boa vida em função do que acumularam, para que não dependam em demasia dos jovens no futuro. Depois, a geração jovem tem um nível académico mais elevado. Como promover as diferentes indústrias para que os jovens consigam um trabalho e consigam construir a sua carreira em diferentes indústrias? Claro que queremos que cresçam



●
●

如果有普選，經濟資源就會由公眾控制。行政長官將無法做出有損澳門經濟資源的黑暗決定。

Se houver sufrágio universal, os recursos económicos passam a ser controlados pelo público. O Chefe do Executivo não poderá tomar uma decisão obscura que prejudique os recursos económicos de Macau.

●
●

我不想成為行政長官。直至今日，我希望八九六四能有一個政治決定。如果我成為了行政長官，我不會放棄這個立場，這會損害到澳門。

Não tenho qualquer intenção de me tornar Chefe do Executivo. Até hoje, espero que haja uma decisão política sobre o que aconteceu a 4 de junho de 1989 [o incidente de Tiananmen]. Se me tornasse Chefe do Executivo, não prescindiria desta posição e estaria a prejudicar Macau.

比，人們離開大學，卻無法獲得同等的工作。那時快樂戰鬥的時期將會過去。但是，通過鬥爭來改變社會的時間是什麼呢？根據經濟分析，我相信也許會在2024年。2007年實施了15年免費教育制度。經過三年的中學教育和四年的大學教育，2014年許多第一屆（此制度的）年輕人完成了課程。在那個時候，我們完成了一個非常成功的社會運動。年輕人們只走上街頭一次，因為他們很滿足。但如果澳門的經濟形勢既不很好也不很壞，那改變社會的明確時機在何時？如果經濟平順發展，那麼這個時期將在2014年之後的十年內。也就是新一代的學術水平普遍較高，他們將離開大學去擔任一些社會職務。我相信新一代中的許多人都能達到最高的地位，然後就有可能改變社會，即使經濟情況不差。

澳門平台：什麼是急需改變的？

吳國昌：因為經濟表現良好，所以最重要的是確保節約經濟資源以供未來——不僅是給老年人，也是給年輕人，以解決住房問題以及我們自己治理自己。我們要節約資源，當社會達到更高的發展水平時，我們就可以改變。

澳門平台：您談到的節約經濟資源是指土地嗎？

吳國昌：現在最重要的是新填海區。澳門是一個小城市。在1999年，最重要的資源就是土地，但土地已經被資產階級把持住了。但是我們發展了博彩產業，因此政府收入在過去的十年裡已經成為了最重要的資源。這就是為什麼我們總是要求政府確保全民免費教育和社會保障基金。去年政府收入成為了非常重要的經濟資源，我們要求政府改變土地法以追回一些資源。當中央政府允許澳門有更多的土地的時候，我和區錦新致信前總理溫家寶說明了澳門的情況。他回答說，新的土地應該用於解決人民的住房問題。基於此，我們要求行政長官保留這些資源。除政府收入外，重要的是我們必須為澳門人民保留最重要的資源以供未來發展。如果我們沒有真正的政治和經濟危險，節省經濟資源就是最重要的。但我無法確保我們可以保存這些資源。

澳門平台：為什麼無法確保？

吳國昌：我無法確定是因為我們的行政長官選舉是由一個小圈子裡的人決定。1999年何厚鏵成為行政長官時，公屋的建設突然暫停了。為什麼呢？沒有真正的進行公開討論。這是由一個小而不透明的圈子做出的決定。當崔世安成為行政長官時，對改變經濟住房立法、改變等候期又進行了一次不透明地討論。當行政長官選

舉是由一小群人決定時，任何事情都有可能發生。所以我要求普選。我不會成為行政長官的候選人，而且我也不想成為行政長官。直至今日，我希望八九六四能有一個政治決定。如果我成為了行政長官，我不會放棄這個立場，這會損害到澳門。如果有普選，經濟資源就會由公眾控制。行政長官將無法做出有損澳門經濟資源的黑暗決定。許多的社會變革都會遵循明確的路徑。我們從一條道路開始，然後人們開始要求的越來越多，一步一步，未來我們可能贏得真正的直接選舉。當然，香港近年來發生的事情給澳門領導人提供了一個藉口：「看看香港發生了什麼事，如果我們沿著這條路走，我們會發生什麼？」這只是一個藉口。澳門的社會期望與香港的完全不同。在澳門，如果中央政府允許有普選，我不相信會有危險。

澳門平台：您自1992年以來一直在立法會。在下一屆立法會，隨著關翠杏、鄭志強或歐安利等人的離開，您期望會有積極的變化以及新議員的進入嗎？

吳國昌：一般來說，每四年就會出現變化。雖然我們對澳門政治和民間社會的改善感到不滿，但我不認為公民社會會出現倒退。應該會有一些改進，但不會很多。

澳門平台：沒有什麼大的改善，因為政治制度依然未變？

吳國昌：制度維持原樣。無法預見有明顯改善，但應該會出現一些改善。

澳門平台：這些年以來，您觀察到立法議會的工作有所改善嗎？

吳國昌：我的工作之一就是改變立法會本身。我開始時是在議程之前做演講的質詢，現在可以看到大多數議員都是這樣做的。我完成的另一個改變是向政府提問。當然立法會有反應，且改變了議事規則以限制可以問的問題的數量。但這是沒有問題的，因為有越來越多的議員向政府問政。此外，多年來我們一直要求全會可以在電視上播出。現在就在轉播。我們將繼續呼籲常務委員會向公眾開放。

澳門平台：你覺得委員會會議有可能向公眾開放嗎？

吳國昌：這很難實現。有很多人不同意，包括直接議員。

澳門平台：為什麼他們不願意開放？

吳國昌：他們覺得不舒服。然後，他們覺得還沒有準備好。也許將來他們會覺得自己已經準備好了。我開始在立法會上分發民意調查，其他議員也在這樣做。即使我們不能改變政治制度，我也打算盡可能的做事以改變立法會的文化 and 活動。▶



profissionalmente em Macau, mas alguns deles podem ir para outras cidades. Os meus amigos, Au Kam San e Sulu Sou, também prestam atenção a estes pontos. O pior mecanismo que existe agora no território é a eleição por um círculo pequeno do Chefe do Executivo — este mecanismo pode destruir muitos postos de trabalho em Macau. Não se pode criar um Macau melhor no futuro porque não temos um bom sistema político. Assim, devemos insistir no futuro para seguir a via democrática. A minha equipa e as dos meus amigos podem seguir a mesma direção, mas claro que algumas coisas vão ser diferentes. Por exemplo, a Associação Novo Macau tem mais experiência com os jovens, especialmente de Taiwan. No movimento social de Taiwan, têm muitas ideias que podem ser usadas em Macau. Au Kam San também deve fazer mais e prestar mais atenção aos casos específicos da área da habitação. No meu caso, como estudei economia, dou sempre mais atenção à economia — ao processo de produção e à forma de gestão dos recursos. Quero que haja um bom sistema para usar os novos aterros. Os novos aterros vão criar novos recursos no que toca ao desenvolvimento futuro de Macau. É muito

importante.

- **Regressando ao sufrágio universal, que é algo que os une a todos, continua a ser uma possibilidade alcançá-lo em Macau?**

N.K.C. - Segundo a política económica, o mais importante é elevar o nível académico generalizado da população. Depois, a maioria da população vai para a universidade. Como a qualidade académica da sociedade civil vai ser maior, no futuro haverá mais possibilidades de ter um desenvolvimento democrático. Depois, há que ver qual é a altura adequada para implementá-lo. Agora não é a altura certa. Nesta altura, leva-se adiante aquilo que se chama de luta feliz. Se compararmos, não apenas o PIB per capita, mas também a mediana de salário, comparando com Hong Kong e Taiwan, é completamente diferente. E, ainda que os aumentos não estejam ao mesmo nível dos preços das casas, houve aumentos significativos. Também o nível académico já é elevado — numa família, os jovens têm o nível académico mais elevado. Dado este cenário, os jovens lutam contra o Governo, não porque não conseguem sustentar-se, mas porque sabem que o Governo vai na direção

errada. Estamos apenas no início de uma luta feliz. É diferente de Hong Kong e Taiwan — particularmente em Hong Kong, há muitos jovens que se sentem sem esperança e que não têm qualquer futuro. O período de luta feliz deverá passar talvez nos próximos cinco a dez anos. Se analisarmos a mediana salarial, é muito boa, especialmente quando comparada com Hong Kong, mas precisamos de comparar a mediana salarial com a média salarial, o que é completamente diferente. Uma pessoa pode ganhar 15 mil ou 19 mil patacas, mas, passados três ou cinco anos, os recém-licenciados deverão sentir que todas as posições foram preenchidas. E apenas poderão encontrar emprego num nível mais baixo. E no nível mais baixo, o salário será de seis mil ou sete mil patacas. Isso irá acontecer, se não tivermos um bom desenvolvimento industrial no futuro, com mais opções que não o setor do jogo, por exemplo. Nesse caso, as pessoas sairão das universidades e não irão ter os mesmos empregos, comparando com os irmãos mais velhos. Nessa altura, o período de luta feliz irá passar. Mas qual será a altura para mudar a sociedade, através da luta? Segundo uma análise económica, acredito que talvez em 2024. Em 2007,



foi implementado o regime de 15 anos de escolaridade gratuita. Depois de três anos de ensino secundário e quatro anos de universidade, 2014 foi o primeiro ano em que muitos jovens terminam os cursos. Nessa altura, tivemos um movimento social muito bem sucedido. Os jovens saíram à rua apenas uma vez, porque estão satisfeitos. Mas qual será a altura certa para mudar a sociedade se a situação económica de Macau, ainda que não seja muito boa, não for muito má? Se a economia se desenvolver de forma suave, então essa altura será dez anos depois de 2014. Significa que a nova geração, no geral, tem um nível académico superior. E sairá das universidades para ocupar algumas posições sociais. Acredito que muitas pessoas da nova geração consigam chegar às posições mais altas e depois terão a possibilidade de mudar a sociedade, ainda que a economia não esteja mal.

- O que é urgente mudar?

N.G.C. - Com a economia a ter um bom desempenho, o mais importante é assegurar a poupança dos recursos económicos para o futuro — não apenas para os idosos, mas também para os jovens, para resolver o problema de habitação e para nos governarmos a nós

próprios. Temos de poupar e, quando a sociedade tiver alcançado um nível mais elevado de desenvolvimento, podemos mudar.

- Quando fala em poupar os recursos económicos, refere-se aos terrenos?

N.G.C. - Agora o mais importante são os novos aterros. Macau é uma cidade pequena. Em 1999, os recursos mais importantes já eram as terras, mas as terras já tinham sido reservadas pela burguesia. Entretanto, tivemos um desenvolvimento do setor do jogo e, assim, as receitas do Governo tornaram-se o mais importante recurso nos últimos dez anos. Por isso é que pedimos sempre ao Governo para garantir coisas como educação gratuita e o fundo de segurança social para todas as pessoas. As receitas do Governo tornaram-se um recurso económico muito importante no ano passado e pedimos ao Governo para mudar a lei das terras para recuperar alguns recursos. Quando o Governo Central permitiu que Macau tivesse mais terrenos, eu e Au Kam San enviámos uma carta ao ex-primeiro ministro Wen Jiabao dizendo o que tinha acontecido em Macau. Respondeu que as novas terras deviam ser usadas para responder ao problema da habitação da população. Com base nisto, pedimos ao Chefe do Executivo para guardar estes recursos. São importantes, além das receitas do Governo, e devemos guardar os nossos recursos mais importantes para a população de Macau, para o futuro. Se não tivermos perigos políticos e económicos reais, poupar os recursos económicos é o mais importante. Mas não estou seguro de que consigamos guardar estes recursos.

- Porque não está seguro de que isso aconteça?

N.K.C. - Não estou seguro, porque temos uma eleição do Chefe do Executivo por um pequeno círculo de pessoas. Em 1999, quando Edmund Ho se tornou Chefe do Executivo, a construção da habitação pública parou de repente. Porquê? Não houve propriamente uma discussão aberta. Foi uma decisão tomada por um círculo pequeno e pouco

transparente. Quando Chui Sai On se tornou Chefe do Executivo, novamente houve uma discussão pouco transparente para mudar a legislação da habitação económica, para mudar o período de espera. Qualquer coisa pode acontecer quando há uma eleição do Chefe do Executivo por um círculo pequeno de pessoas. Por isso, peço eleição direta. E eu não vou ser um candidato a Chefe do Executivo. Aliás, não tenho qualquer intenção de me tornar Chefe do Executivo. Até hoje, espero que haja uma decisão política sobre o que aconteceu a 4 de junho de 1989 [o incidente de Tiananmen]. Se me tornasse Chefe do Executivo, não prescindiria desta posição e estaria a prejudicar Macau. Se houver sufrágio universal, os recursos económicos passam a ser controlados pelo público. O Chefe do Executivo não poderá tomar uma decisão obscura que prejudique os recursos económicos de Macau. Muitas mudanças sociais irão seguir um determinado caminho. Começamos com um caminho e as pessoas começam a pedir mais e mais, passo a passo, e podemos ganhar, no futuro, eleições reais diretas. Claro que o que aconteceu em Hong Kong nos últimos anos oferece uma desculpa aos líderes de Macau: 'Vejam o que aconteceu em Hong Kong e o que nos pode acontecer se seguirmos esse caminho.' É apenas uma desculpa. As expectativas sociais em Macau são completamente diferentes das de Hong Kong. Em Macau, se o Governo Central permitisse que houvesse sufrágio universal, não acredito que houvesse perigo.

- Está na Assembleia Legislativa desde 1992. Na próxima legislatura, espera mudanças positivas, com a saída de nomes como Kwan Tsui Hang, Cheang Chi Keong ou Leonel Alves e a entrada de novos deputados?

N.K.C. - No geral, a cada quatro anos há mudanças. Ainda que não estejamos satisfeitos com as melhorias políticas e da sociedade civil de Macau, não acredito que haja retrocessos da sociedade civil. Deverá haver algumas melhorias, mas não muitas.

- Não haverá grandes melhorias, porque o sistema

político subjacente mantém-se?
N.K.C. - O sistema é o mesmo. Não se pode esperar melhorias significativas, mas deverão ocorrer melhorias.

- Tem assistido, ao longo dos anos, a uma melhoria dos trabalhos da Assembleia Legislativa?

N.K.C. - Um dos meus trabalhos é o de mudar a própria Assembleia Legislativa. Comecei por fazer discursos nas interpelações antes da ordem do dia e agora pode ver-se que a maioria dos deputados fazem o mesmo. Outra mudança que implementei foi fazer perguntas ao Governo. Claro que houve reações e mudaram o regimento da Assembleia Legislativa para limitar o número de perguntas que se pode fazer. Mas não há problema, porque cada vez mais deputados têm feito perguntas ao Governo. Além disso, pedimos durante muitos anos que o plenário pudesse

ser transmitido na televisão. E agora está a ser transmitido. E vamos continuar a pedir que as comissões permanentes sejam abertas ao público.

- Acha possível que as reuniões das comissões se tornem abertas ao público?

N.K.C. - É muito difícil que isso aconteça. Há muita gente, incluindo deputados eleitos por via direta, que não quer.

- Porque não querem que sejam abertas?

N.K.C. - Não se sentem confortáveis. Depois, sentem que não se preparam bem para aparecer. Talvez no futuro sintam que estão prontos. Depois, comecei a distribuir sondagens na Assembleia Legislativa e já outros deputados fazem o mesmo. É minha intenção fazer mais e mais para mudar a cultura e a atividade da Assembleia Legislativa, mesmo que não possamos mudar o sistema político. ▽

Mãos dadas na luta contra a febre de dengue



Não deite o lixo fora para evitar a água estagnada



Jarras ou vasos para plantas aquáticas devem ser lavados pelo menos uma vez por semana



Remova a água das bases de vasos, e limpe-as semanalmente



Mantenha o canal livre de obstáculos

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra a Febre de Dengue do Governo da RAEM

政治 POLÍTICA

電訊匯流制度或需時十年

Convergência das telecomunicações pode demorar dez anos

本澳政府冀推出四網合一，但承認調整上或需時十年。

在今屆立會會期最後一次會議上，運輸工務司司長羅立文向跟進電訊服務問題的立法會公共行政事務跟進委員會解釋業界未來發展規劃。

他解釋：「遲到好過無到，我們朝著匯流制度前進。今時今日的方式是垂直式的，各方都是特許經營，各間公司提供一種服務，我們將平面化這個過程。每間公司將能提供各種類型服務，如收費電視、流動電話、固網電話及互聯網服務。」

據他表示，該制度超越只有三項服務（電視、電話和互聯網）合一的「三網合一」。

雖然電訊融合是過去的諾言，但羅立文提醒，這個過程需時。

他說：「需要靜心、耐心，因為將花費很長時間，多長我亦不知道，只知道很長。」

被問及過程會否需時十年，他承認當中可能，回應道：「可能。」

需時的原因不單是已有生效合同，但亦有大量法律工作需要修改。

他解釋：「我們有一套法律，我們為互聯網制定法律框架，為固網電話、流動電話亦制定了法律。我們有多個法令，亦將修訂所有法令。要使一間公司可提供所有類型的服務，亦要修訂所有電訊業界的法律。這是一項花時大的工作。」

他補充：「目前的特別經營帶出不少問題。」據立法會公共行政事務跟進委員會提供資訊表示，匯流制度將設有兩個牌照，一個為設有基建及網絡設施的營運商（CTM、Mtel、有線電視）而設，另一個則為提供零售服務的營運商而設。雖然目前仍未有時間表，但議員均對此感到滿意。

委員會主席陳明金表示：「委員會認為匯流制度對澳門來說是大工程，因為目前的服務水平有點兒滯後。這有助解決營運商澳門電訊在這行業壟斷的情況。公眾會因這個服務的落實而有所得益。」

葡新社

O Governo de Macau pretende avançar para a oferta integrada de serviços de telecomunicações, mas admite que a mudança pode demorar dez anos.

Pela última vez na atual sessão legislativa, o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário, reuniu-se com a Comissão de Acompanhamento para os Assuntos da Administração Pública da Assembleia Legislativa (AL), que acompanha as questões dos serviços de telecomunicações, a quem deu a conhecer o “plano para o futuro” do sector.

“Começamos mais tarde, mas mais vale tarde do que nunca, vamos caminhar para um regime de convergência. Hoje o sistema está organizado de uma forma vertical, isto é, cada concessionário, cada empresa, fornece um serviço, e vamos horizontalizar este processo. As empresas vão poder fornecer todo o tipo de serviço. Compram um pacote e tem TV Cabo, televisão sem fios, Internet, telemóvel, [telefone] fixo”, explicou o responsável do Governo na última segunda-feira.

● ●

雖然電訊融合是過去的諾言，但羅立文提醒，這個過程需時。

Apesar de a integração nas telecomunicações ser uma promessa antiga, Raimundo do Rosário alertou que vai ser um processo demorado.

Segundo o governante, este é um plano que vai “além do ‘triple play’, que só integrava três serviços (televisão, telefone e Internet)”. Apesar de a integração nas telecomunicações ser uma promessa antiga, Raimundo do Rosário alertou que vai ser um processo demorado.

“É preciso calma e paciência porque vai levar muito tempo. Quanto não sei, mais vai levar muito tempo”, afirmou.

Questionado sobre se o processo pode demorar dez anos, o secretário admitiu a possibilidade. “Se calhar”, respondeu. O motivo para a demora prende-se não só com os contratos em vigor, mas com a necessidade de alterar um elevado volume de legislação.

“Temos um conjunto de legislação, temos uma lei-quadro para a Internet, uma lei para o fixo, uma lei para o móvel. Temos para aí meia dúzia de diplomas, e vamos ter de rever isto tudo. Temos de rever toda a legislação do sector das telecomunicações para poder permitir que uma empresa possa fornecer todo o tipo de serviços. É um trabalho colossal no que diz respeito a tempo”, explicou.

“As concessionárias a funcionar certamente levantarão não poucos problemas”, acrescentou.

O regime de convergência vai ter dois tipos de licença, uma para operadores de infraestrutura de rede (CTM, MTEL, TV Cabo), outra para operadores que prestem serviços a retalho. Os primeiros devem “proporcionar recursos de rede a outros operadores”, segundo informação fornecida pela comissão da AL.

Apesar de não haver calendarização, os deputados ficaram satisfeitos com o rumo traçado.

“A comissão considera que este regime de convergência é um grande progresso para Macau, porque agora o nível de serviços é um bocado atrasado. Contribui para resolver a situação de que uma operadora [CTM] assume a predominância neste âmbito. O público sai beneficiado pela implementação deste serviço”, disse o presidente da comissão, Chan Meng Kam. ▽

Lusa



政治 POLÍTICA

崔世安：2018年有海量工作要做 Chui Sai On: 2018 traz “um mar de trabalho” por fazer

經濟下滑三年，行政長官崔世安表示，博彩業依然是本澳經濟支柱，但他預料「澳門將有新發展」。澳門賭收在26個月裡均下滑，至2016年8月時才呈現好轉趨勢。本澳今年首季生產總值按年實質增長10.3%。崔世安又對未來感到樂觀：「我們結合衝破難關的條件，我很有信心，2018年將是本澳發展新契機。」他又表示，希望可以達成目標，強化非博彩元素，但又這事並非一朝一夕可完成。與「一帶一路」、「粵港澳大灣

區」有關的區域合作計劃方面，明年工作量將大增。崔世安稱：「政府自己內部不敢說頭痛，但壓力很大……我們有海量工作要面對。」雖然經濟前景很好，但崔世安承認，人民不感到滿意。他稱：「澳門居民幸福感仍不足……我們要審視，以此知道什麼方面是居民不滿的，以及哪些是社會問題。」回答議員提問時，崔世安除了博彩毛利「入直接分享」，在新城填海區落實預留土地予澳人的政策的可能性。▼

葡新社



O chefe do Executivo diz que o jogo vai continuar a ser o pilar da economia do território, mas prevê “um novo desenvolvimento para Macau”, após três anos de quebra económica.

As receitas dos casinos de Macau estiveram 26 meses em queda, uma tendência que se inverteu em agosto de 2016. No final do primeiro trimestre, o PIB local crescia 10,3 por cento em termos reais.

Chui Sai On manifestou-se otimista em relação ao futuro: “Reunimos condições para ultrapassar as dificuldades. Estou confiante que depois de 2018 vamos ter boas oportunidades de um novo desenvolvimento”. “Esperamos que possamos atingir o objetivo e reforçar os elementos não-jogo nos setores de jogo. Mas não podemos fazer isto de um dia para o outro”, afirmou.

O próximo ano vai ser de grande

trabalho no âmbito dos planos de cooperação regional relacionados com a iniciativa Faixa e Rota e da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

“Internamente não digo que estamos com dores de cabeça mas a pressão é grande (...). Temos um mar de trabalho a enfrentar”, disse o líder do Governo.

Apesar das boas perspetivas económicas, Chui admitiu que há insatisfação entre a população. “O nível de felicidade da população não é assim tão satisfatório (...). Temos de rever para saber quais são os aspetos com que a população não está satisfeita e quais são os problemas sociais”, disse.

Questionado pelos deputados, Chui afastou a possibilidade de uma “partilha direta das receitas do jogo” ou da implementação de uma política de reserva de terrenos para residentes nos novos aterros, atualmente em construção.▼

Lusa

貸息揀 SUPER CRÉDITO À HABITAÇÃO



- 利率低至P-3.1% → 另提供香港銀行同業拆息選擇，低至HIBOR + 0.8 %
Taxa de juro desde P-3,1%. Taxas de juro indexadas à HIBOR também disponíveis, tão baixas quanto HIBOR 6 meses + 0,8%
- 可自選首兩年只還利息，其後本息攤還
Opção de apenas pagamento de juros durante os dois primeiros anos
- 可獲享高達澳門幣5,000信用卡免簽賬額回贈或60,000「亞洲萬里通」里數
Receba em cartão de crédito para utilização livre até 5.000 patacas ou até 60.000 milhas Asia Miles

亞洲萬里通
ASIA MILES

請參閱條款及細則詳情。 Sujeito a Termos e Condições

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

經濟 ECONOMIA

新融資租賃法

Nova lei do leasing este ano

紀美麗 MARIA CAETANO

金融管理局提出重審《融資租賃公司法律制度》，旨在增加監管彈性。

澳門金融管理局 (AMCM) 計劃在今年推進一步新融資租賃公司法律制度，取代現行已有20年以上的立法。作為這類金融活動發展的條件之一，是次審查應將租賃機構歸類為非存款機構，靈活監管以及允許在本澳成立特別金融工具。該法修正案還應伴隨著新的稅收優惠政策。

澳門金融管理局上週發表的一項名為《澳門立法會選舉管理委員會否認禁止候選人在選舉運動前發聲。澳門立法會選舉管理委員會主席、法官唐曉峰表示：「新一屆立法會選舉在本週三進入禁止宣傳期，我們不是禁止他們說話，但如果內容涉及政治則不同了。」

週二晚上，澳門特區立法會選舉管理委員會發出具約束力的指引，規定候選名單的受託人、候選人及提名委員會的受託人須於2日午夜12時前移除或刪除「放置在任何地方，內容能引起公眾注意某一或某些候選人的所有訊息」。

候選人「必須關注選舉法」，選舉法規定了一段禁止選舉宣傳期，唐曉峰提醒道。

「必須關注實際情況」他強調。他還堅持要「具體案例具體對待」，儘管他承認有困難：「很難全面監控，但我們有專門負責監督9月2日選舉活動開始前的這段時期候選人所討論話題的工作人員。」

他表示，這同樣適用於再次競選的現任議員：「他們可以作為普通市民討論社會公共事務，但我們必須

審查他的討論中所包含的政治綱領內容，不能討論和宣傳其政治綱領的內容。」

不遵守相關規定者則觸犯相關法律。

《》的研究揭示了其意圖，這份研究顯示用於更新現行系統（自1993年起實施）的基本程序已經完成。本澳政府計劃通過新法律制度創造金融行業大幅發展和專業化的條件，目前金融行業對國內生產總值 (GDP) 的貢獻僅為6.3%。

根據澳門金融管理局的研究，立法程序應將在2017年拉開序幕，減少受訂房機構從適用於大多數信貸機構的規則分解他們的義務的指導下。目前融資租賃公司的資本不得少於澳門幣三千萬元，且必須逐步取得與資金等量的儲備資金；而且也無法提供超過自有資金30%以上的租賃量。

而且引入的特別工具將允許創建金融子公司以對沖風險（例如，在破產的情況下不被拖累），但這同時會將其從母公司的資產負債表中消除，有時會阻礙人們對這些公司的全面債務情況的了解。

金融管理局的研究主張將監管靈活化作為此金融活動在本澳成功運營的條件，並承擔提案的安全性。作者何永燊和邱志樺表示：「以金融穩定為先決條件，應有助於振興澳門融資租賃的發展。」

與此同時，文件還回顧了行政長官崔世安四月份宣布的稅收優惠政策，如退稅和更有利於計算所需款項和資產折舊的會計規則。

其中一些舉措受到了金管局提出的一系列建議的支持，金管局還提出簡化這一領域的資深員工進口程序以應對公認的缺乏人力資源的情況。這項研究認為，短期措施可以為培養更多的本地員工爭取到時間。

另一方面，澳門應締結新的雙邊徵稅協議，主要是與葡語國家和一帶一路倡議所涵蓋的國家。文件指出，這些市場是澳門機構出售融資租賃服務的優先目標，而且重點是在跨境交易，境內租賃市場的份額較小。目前，澳門與葡萄牙、中國大陸、佛得角和莫桑比克達成的雙邊徵稅協議已開始實施。

這份研究報告強調了中國企業在葡萄牙語國家的基礎設施投資所產生的需求能力，並形成了一批擁有15億人口的市場；該文件指出澳門的租賃實體應該葡萄牙和巴西合作拓展葡語系的市場。

根據2015年的數據，葡萄牙也被視為融資租賃服務增長潛力最大的市場之一，目前融資租賃額僅佔國內生產總值的1%，而此金融活動的增長率約20.9%。中國大陸是另一個擴張迅猛且增幅較大的市場，也是世界第二大融資租賃市場，2015年的增長率為25.6%，而融資租賃額僅佔國內生產總值的1.4%。一帶一路沿線國埃及、伊朗、土耳其和烏茲別克斯坦是其它潛力較大的市場，對基礎設施項目融資需求旺盛。金管局認為，澳門應該在埃及和土耳其尋求合作夥伴關係以開發這些市場。該研究還建議給融資租賃機構提供綠色經濟融資，並向澳門銀行提供資金從而使後者具有競爭性的融資條件。

澳門政府在《2016年施政報告》和到2020年的五年計劃中明確指出將投注加強金融專業化作為實現經濟多元化的道路之一。目前，金融服務對本澳經濟的貢獻為6.3%——低於2000年的9%，但自2013年以來有所回升。除了租賃服務外，本澳行政機構也有意瞄準資產管理服務的發展。▼



A AUTORIDADE MONETÁRIA ATÉM A PROPOSTA DE REVISÃO DO REGIME DE LOCAÇÃO FINANCEIRA PRONTA PARA AVANÇAR ESTE ANO. A IDEIA É FLEXIBILIZAR A SUPERVISÃO.

A Autoridade Monetária de Macau (AMCM) pretende avançar ainda este ano com um novo regime das sociedades de leasing, em substituição da legislação em vigor há mais de 20 anos. A revisão, vista como uma das condições para o desenvolvimento deste segmento da atividade financeira, deverá reclassificar as entidades de locação como instituições não-depositárias, flexibilizar a supervisão, e passar a permitir a criação de veículos financeiros especiais na região. As alterações à lei deverão surgir também acompanhadas de novos incentivos fiscais.

As intenções são dadas a conhecer num estudo publicado pela AMCM no final da semana passada, "Financial Leasing Developments: Macau SAR and International Experiences", segundo o qual foram já concluídos os procedimentos básicos para atualização do regime em vigor desde 1993. Com um novo regime legal, o Governo da região pretende criar condições para um maior crescimento e especialização do sector financeiro, atualmente

本澳政府計劃通過新法律制度創造金融行業大幅發展和專業化的條件，目前金融行業對國內生產總值 (GDP) 的貢獻僅為6.3%。

Com um novo regime, a região pretende criar condições para um maior crescimento e especialização do sector financeiro, atualmente com apenas 6,3 por cento para o PIB.



dupla tributação com Portugal, China Continental, Cabo Verde e Moçambique.

O estudo destaca a capacidade de procura gerada pelo investimento em infraestruturas por empresas chinesas em países de língua portuguesa, formando um conjunto de mercados com 1,5 mil milhões de pessoas, e defende que as entidades de leasing de Macau devem afirmar-se no espaço lusófono em parceria com Portugal e Brasil.

Portugal é de resto visto como um dos mercados de maior potencial de crescimento dos serviços de leasing, ao apresentar ainda um volume de leasing de apenas 1 por cento do PIB, com um crescimento da atividade da ordem dos 20,9 por cento, segundo dados de 2015. Outro mercado em forte expansão e com grande margem é a China continental, segundo maior mercado mundial de leasing com uma taxa de crescimento de 25,6 por cento em 2015, a par com volumes de leasing que representavam apenas 1,4 por cento do PIB. Egito, Irão, Turquia e Uzbequistão – integrados da Faixa e Rota – são outros dos mercados de maior potencial, e nos quais se antecipa uma procura elevada para financiamento de projetos de infraestruturas. Para estes mercados, defende a AMCM, Macau deve procurar parcerias no Egito e Turquia.

O estudo recomenda ainda às agências de leasing uma aposta no financiamento à chamada economia e verde, e aos bancos de Macau que possibilitem a estas últimas condições de financiamento competitivas.

A aposta numa maior especialização financeira como via para a diversificação económica foi definida pelo Governo de Macau nas Linhas de Ação Governativa para 2016 e no plano quinquenal da região até 2020. Atualmente, os serviços financeiros tem um contributo para a economia local de 6,3 por cento - menor do que os 9 por cento verificados em 2000, mas em recuperação desde 2013. Além dos serviços de leasing, o Executivo local pretende ver desenvolvidos os serviços de gestão de património. ▽

pré-condição, deverá permitir revitalizar o desenvolvimento do leasing financeiro em Macau”, afirma os autores W.S. Ho e Anthony Iao.

Ao mesmo tempo, recorda a intenção anunciada em Abril pelo Chefe do Executivo, Chui Sai On, de oferecer vantagens fiscais como devolução de impostos e regras de contabilidade mais favoráveis para o cálculo de provisões exigidas e da depreciação de ativos.

Algumas desta iniciativas são acolhidas num conjunto de sugestões lançado pela AMCM, que também defende a simplificação dos procedimentos para a importação de trabalhadores qualificados nesta área em face de uma reconhecida falta de recursos humanos. Uma medida a curto-prazo, defende o estudo, que permitirá ganhar tempo para formar mais pessoal local.

Por outro lado, Macau deve celebrar novos acordos sobre dupla tributação, prioritariamente com países de língua portuguesa e aqueles que são abrangidos pela iniciativa Faixa e Rota. São estes os mercados que o documento identifica como alvo prioritário da venda de serviços de leasing por instituições de Macau, pondo-se a tónica nas operações transfronteiriças e menos no leasing para o mercado doméstico. Atualmente, Macau tem em vigor acordos sobre

com um contributo de apenas 6,3 por cento para o produto interno bruto.

Segundo o estudo da AMCM, o processo legislativo dever ser iniciado ainda em 2017, sob a orientação de reduzir as obrigações a que ficam sujeitas as agências de locação ao dissociá-las das regras aplicadas à generalidade das instituições de crédito.

Atualmente, as companhias de leasing estão obrigadas a um capital mínimo de 30 milhões de patacas, e a uma reserva de valor equivalente ao seu capital que deve ser constituída gradualmente. Estão também impossibilitadas de oferecer volumes de leasing superiores a 30 por cento dos seus fundos próprios.

Também a criação de veículos especiais vai permitir a criação de subsidiárias financeiras que blindam riscos (não sendo arrastadas, por exemplo, em caso de bancarrota), mas que ao mesmo tempo os eliminam dos balanços das empresas-mãe impedindo por vezes o conhecimento total da situação de endividamento destas.

O estudo da Autoridade Monetária defende a flexibilização da supervisão como condição de sucesso para este segmento da atividade financeira na região, e assume a segurança da proposta. “Tendo a estabilidade financeira como

公共財政 CONTAS PÚBLICAS

上半年財政收入上升14.2%

Receitas cresceram 14,2 por cento até junho

澳門政府今年上半年財政收入同比增加14.2%，其中來自各類博彩的直接稅收也同比增加。根據財政局公佈的賬目，今年上半年澳門公共財政收入548億澳門元，達到了年預期的60.3%。來自各類博彩的稅收共452澳門元，年同比增長14.2%，完成了年預期的62.9%。公共支出總額超過347.5億澳門元，同比增長13.6%，實現了年預期的40.7%。公共投資額超過61.1億澳門元，增長了256%，達到了年預期的40.1%。

As receitas públicas de Macau aumentaram 14,2 por cento na primeira metade do ano, em termos homólogos, em linha com o aumento nos impostos diretos cobrados ao jogo. De acordo com os Serviços de Finanças, a Administração fechou os primeiros seis meses com receitas acima de 54,8 mil milhões de patacas, ou 60,3 por cento do previsto para este ano. Os impostos diretos sobre o jogo renderam mais de 45,2 mil milhões de patacas, subindo 14,2 por cento e numa execução de 62,9 por cento. Já as despesas cifraram-se em mais de 34,75 mil milhões de patacas – mais 13,6 por cento –, estando cumpridas em 40,7 por cento. O investimento público foi superior a 6,11 mil milhões de patacas, num aumento de 256 por cento e com a execução a 40,1 por cento do previsto para este ano. ▽

貿易 COMÉRCIO

外貿額增長6.1%

Trocas com o exterior subiram 6,1 por cento

今年上半年澳門對外貿易同比上漲6.1%，達407.3億澳門元。根據統計暨普查局的數據，澳門1月至6月澳門的出口總額為56.20澳門元，上漲9.8%；進口商品總額為351.2澳門元，上漲5.6%。貿易平衡赤字達295億澳門元。對中國內地出口總額累計達9.17億澳門元，增加2.3%。但對葡語國家出口額為70萬澳門元，下跌87.8%。

O comércio externo de Macau subiu 6,1 por cento nos primeiros seis meses do ano, em termos homólogos, atingindo 40,73 mil milhões de patacas. Segundo os Serviços de Estatística e Censos, entre janeiro e junho Macau exportou bens avaliados em 5,62 mil milhões de patacas – mais 9,8 por cento – e importou produtos avaliados em 35,12 mil milhões de patacas – mais 5,6 por cento. O défice da balança comercial atingiu 29,50 mil milhões de patacas. As exportações para a China continental totalizaram 917 milhões de patacas, numa subida de 2,3 por cento. Já as vendas aos países de língua portuguesa foram de 700 mil patacas, numa queda de 87,8 por cento. ▽



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

國際貨幣基金組織對馬普托執行強硬路線

FMI segue linha dura com Maputo

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》／《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



莫桑比克需要國際貨幣基金組織，因為其國際收支狀況很脆弱。但捐助者和債權人只會在與該基金協定一份計劃後恢復與該國的聯繫。

國際貨幣基金組織請求莫桑比克的公共企業擔負起隱藏的債務，不再隱瞞信息，以保障該國收到的援助。分析師認為，僅在9月的莫桑比克解放陣線黨大會後，才會出現擔負起責任的替罪羔羊。

7月訪問莫桑比克的國際貨幣基金組織代表團已離開馬普托，該機構離開時並未宣

賬目虧空、
信任瓦解
Um rombo
nas contas e
na confiança

2016年4月的隱性債務醜聞——曝光了莫桑比克金槍魚公司的8.5億美元債務，但卻沒有人知道Proindicus的6.22億債務和莫桑比克資產管理公司的5.35億美元債務——莫桑比克陷入過去幾十年從未有過的危機。2016年，國際合作夥伴中止援助，貨幣跌入谷底，通貨膨脹上升至25%，這一世界最貧窮國之一的國家的人們的生活愈加艱難。

O escândalo das dívidas ocultas rebentou em abril de 2016 – a dívida de 850 milhões de dólares da Ematum era conhecida, mas não os 622 milhões da Proindicus e os 535 milhões da MAM – e atirou Moçambique para uma crise sem precedentes nas últimas décadas. Os parceiros internacionais suspenderem apoios, a moeda desvalorizou a pique e a inflação subiu até 25 por cento em 2016, agravando a vida naquele que é um dos países mais pobres do mundo.

布何時恢復對該國的經濟援助。相反，該機構再次要求莫桑比克政府幫助解釋該國2013和2014年間，即總統阿曼多·格布扎在任期間隱藏的20億美元債務的主要用途，並幫助找到應該為濫用公共資金負責的人。

在與莫桑比克的會議結束時，國際貨幣基金組織在7月20日發布的一份聲明中引用代表團團長米歇爾·拉扎爾的話稱，「仍然有些基本的信息漏洞需要處理，需要解釋清楚貸款用途。」根據這份媒體聲明，該代表團呼籲政府採取措施，填補有關這些債務的信息「空白」，並完善其提高透明度行動計劃、加強政府治理並確保問責制。

這一聲明在三家隱藏債務的公共企業拒絕向克羅爾諮詢公司提供信息後發出，該公司應莫桑比克檢察院的請求審計隱性債務。這次審計將澄清所有的疑問，國際合作夥伴可以恢復信息，繼續支持該國的財政預算，但卻遭遇該國的信息封鎖。

6月的審計執行總結稱，出現了企業拒絕提供信息的現象，金槍魚捕撈、水資源保護和船舶維修（莫桑比克金槍魚公司、Proindicus和莫桑比克資產管理公司）都只是向銀行借錢的藉口。克羅爾諮詢公司承認，四分之一的隱藏債務，近5億美元用於購買商品和服務，但未提前說明用途。該諮詢公司舉例，Proindicus公司並沒有用於海上警戒的衛星，莫桑比克金槍魚公司也沒有其購買捕撈船的執照，莫桑比克資產管理公司最近才獲得許可接觸船舶維修廠業務。

執行總結提到，「與這些企業的高層管理人員的會議並沒有提供關於未來計劃的額外信息。即使他們承認可以執行『莫桑比克計劃』，也不知道何時能收穫利潤。」雖然這些企業承認5億美元用於購買商品和服務，但受國家信息與安全局監管的這些企業並未解釋其他資金的流向。

執行總結發布幾天後，國家信息與安全局職員、負責三家公共企業的安東尼奧·羅薩里奧承認他就是報告中的「個人A」，也就是貸款的「軸心」——其領導了「一個國家信息與安全局和政府成員組成的小團體，監管『莫桑比克計劃』的規劃」。

安東尼奧·羅薩里奧在社交網絡發布信息，承認以國家安全為由拒絕向克羅爾諮詢公司提供信息。「我們不了解克羅爾，也不知道他們想幹什麼」，他在寫給金融信息渠道彭博社的信中寫道：「我很高興看到他們攻擊我的方式，因為這證明我們沒有屈服於壓力，我們不懼怕。」

然而，國際貨幣基金組織代表團的最終聲明稱，對於莫桑比克而言，只呼籲國家安全還不夠，因為其可能會再次依靠外部援助。如果沒有進一步解釋，國際合作夥伴對於國家財政預算的直接援助可能將繼續暫停，無法達成國際貨幣基金組織製定的計劃，被迫遠離外部債券市場，自2016年起該國就陷入無法償還債務的緋聞。

大會決議「定時」

在此背景下，莫桑比克總統菲利普·紐西的說法與安東尼奧·羅薩里奧大不相同，他也

MOÇAMBIQUE PRECISA DO FMI PORQUE A POSIÇÃO DA BALANÇA DE PAGAMENTOS É FRÁGIL. MAS DOADORES E CREDORES SÓ VÃO RETOMAR RELAÇÕES COM O PAÍS QUANDO UM PROGRAMA COM O FUNDO ESTIVER ACORDADO.

O Fundo Monetário Internacional (FMI) pede que as empresas públicas moçambicanas que contraíram dívidas ocultas deixem de esconder informação para garantir apoio ao país. Os analistas pensam que só depois do congresso da Frelimo, em setembro, devem surgir bodes expiatórios que vão ser responsabilizados.

A missão do FMI que em julho visitou Moçambique deixou Maputo sem anunciar quando é que a instituição poderá retomar o apoio financeiro ao país. Em vez disso, a instituição voltou a pedir ao Governo que ajude a esclarecer para onde foi a maioria dos dois mil milhões de dólares de dívidas ocultas do Estado, contraídas entre 2013 e 2014, sob a presidência de Armando Guebuza, e que ajude a encontrar os responsáveis pelo uso indevido de dinheiros públicos. “Persistem lacunas de informação essencial que carecem de ser resolvidas, no que concerne ao uso dos proveitos dos empréstimos”, disse o chefe da missão Michel Lazare, citado num comunicado distribuído pelo FMI a 20 de julho, no final das reuniões em Moçambique. Segundo a nota de imprensa, a missão exortou o Governo a tomar medidas para colmatar as tais “lacunas” de informação em relação às dívidas e a aprimorar o seu plano de ação de reforço da transparência, melhoria da governação e garantia de responsabilização. Esta declaração surge depois de as três empresas públicas que contraíram as dívidas se terem recusado a dar informações à consultora Kroll que realizou uma auditoria às dívidas ocultas a pedido da Procuradoria-Geral da República (PGR) de Moçambique. A auditoria devia esclarecer todas as dívidas de forma a que os parceiros internacionais pudessem retomar com confiança os apoios ao Orçamento de Estado, mas esbarrou num bloqueio de informação do próprio Estado. Esta recusa foi destacada pela negativa no sumário executivo da auditoria que em junho concluiu que as empresas (Ematum, Proindicus e MAM) e respetivos projetos de pesca de atum, defesa das águas territoriais e manutenção de embarcações serviram apenas de fachada para os bancos emprestarem dinheiro. A Kroll admite que haja cerca de 500 milhões de dólares, um quarto das dívidas ocultas, em bens e serviços entregues, mas sem o uso previsto. A Proindicus não possui o pacote de satélite operacional para a vigilância

在與莫桑比克的會議結束時，國際貨幣基金組織在7月20日發布的一份聲明中引用代表團團長米歇爾·拉扎爾的話稱，「仍然有些基本的信息漏洞需要處理，需要解釋清楚貸款用途。」

“Persistem lacunas de informação essencial que carecem de ser resolvidas, no que concerne ao uso dos proveitos dos empréstimos”, disse o chefe da missão do FMI, Michel Lazare, no final das reuniões em Moçambique.

marítima, a Ematum não tem licenças para as embarcações de pesca que comprou, a MAM só recentemente obteve acesso ao estaleiro em Maputo onde devia haver ações de manutenção, exemplificou a consultora. “Reuniões com os gerentes de topo das empresas não forneceram entendimento adicional sobre planos futuros. Mesmo assumindo que seria possível tornar operacional o Projeto de Moçambique, não se sabe quando poderiam ser realizados lucros”, refere-se no sumário executivo. E mesmo admitindo que 500 milhões de dólares de bens e serviços tenham sido entregues, as empresas controladas pelo Serviço de Informações e Segurança do Estado (SISE) não explicam para onde foi o resto do dinheiro.

Dias depois de ter sido publicado o sumário executivo, António do Rosário, funcionário do SISE e administrador-delegado das três firmas públicas, admitiu ser o “Indivíduo A” citado no relatório como “pivot” dos empréstimos – aquele que liderou “um pequeno grupo de membros do SISE e do Governo, exercendo controlo sobre o planeamento do Projeto de Moçambique”, designação dada à dívida global.

António do Rosário distribuiu uma mensagem pelas redes sociais em que reconheceu ter negado informação à Kroll, alegando razões de segurança nacional. “Para a Kroll, nós sabemos quem vocês realmente são e o que querem”, escreveu o presidente das empresas numa carta obtida pelo canal de informação financeira Bloomberg, acrescentando: “Estou contente de ver a maneira muito negativa como me atacaram, porque isso prova que nós não cedemos a pressões e não temos medo”.

No entanto, o comunicado final da missão do FMI mostra que não basta invocar a segurança nacional para Moçambique poder voltar a contar com ajuda externa. Sem haver mais explicações, os apoios diretos dos parceiros internacionais ao Orçamento de Estado vão continuar suspensos, não haverá programa com o FMI à vista e o acesso ao mercado externo da dívida está afastado, depois de o país estar em incumprimento desde 2016 – altura em que rebentou o escândalo – relativamente ao reembolso das dívidas contraídas.

Congresso determina ‘timing’

Neste cenário, o Presidente moçambicano, Filipe Nyusi, afasta-se das declarações de António do Rosário e também defende clarificação. A 28 de julho defendeu em Maputo que é tempo de as instituições da justiça agirem, considerando haver indícios criminais no caso.

贊成澄清。7月28日，他在馬普托表示，司法機構是時候行動了，因為在這一案件中存在犯罪跡象。

「現在是時候令司法按照權力分立的原則工作了」，菲利普·紐西在莫桑比克解放陣線黨中央委員會第六次常務會議的閉幕式上表示，該黨自國家獨立以來一直是執政黨。

莫桑比克總統表示，當局將繼續與檢察院合作調查該案件。他補充道，「政府將就這一問題的澄清給予必須的援助。」這位莫桑比克解放陣線黨領袖、國家元首希望在該黨第十一次大會上恢復國際形象，此次大會的召開是為了確定2018年地方自治選舉和2019年總統選舉的領導者。

因此，經濟學家智庫認為，該國政府「不可能在大會召開前讓步於國際貨幣基金組織的請求」。此外，紐西很可能繼續執政，「很可能會找到替罪羔羊，但這並不能確保國際貨幣基金組織會全盤接受當局這種問責方式。」

同樣，莫桑比克政府只會在大會結束後批准公佈克羅爾諮詢公司的全部報告。英國報刊《經濟學家》經濟分析專家團隊稱：「受益於貸款者稱，完整版和報告的詳細版本與政治有牽連，因為執政黨的高層成員，包括總統菲利普·紐西有違規操作的風險。」

經濟學家智庫稱，國際貨幣基金組織「正在對莫桑比克執行強硬的路線」，因為「該國需要國際貨幣基金組織，因為其國際收支狀況很脆弱。但捐助者和債權人只會在與該基金協定一份計劃後恢復與該國的聯繫」。除政治問題外，還有公共賬目的問題：只有公共賬目可持續，所有的債務才能重組，以償還債務。

如何償還債務？

在7月訪問莫桑比克期間，國際貨幣基金組織請求進一步改善財政預算。最終的文本中寫道：「代表團強調，2018年的預算應該大幅減少財政赤字。儘管投資和購置商品及服務的預算有所削減，工資和報酬的支出增長的問題仍給預算帶來壓力，造成內部債務的償還拖延積壓。」

伊格斯通諮詢公司首席經濟學家蒂亞戈·迪奧尼西奧認為，改善財政預算「有利於該國的債務重組進程」，不僅國際貨幣基金組織這樣認為，連莫桑比克政府也這樣主張，政府確保希望向商業債權人和公共債券的持有人償還債務。國際貨幣基金組織的立場可以理解為「提醒應將這些問題納入正在籌備中的下一年國家預算——無論是對過去的問題還是未來的償還協議的持續性。」

「É tempo de deixarmos a justiça trabalhar dentro do princípio da separação de poderes」，frisou Filipe Nyusi, falando no encerramento da VI Sessão Ordinária do Comité Central da Frelimo (Frente de Libertação de Moçambique), partido no poder desde a independência.

O Presidente moçambicano diz que o Executivo vai continuar a colaborar com a PGR visando a investigação e esclarecimento do caso. “O Governo vai dar o apoio necessário para o esclarecimento da questão”, acrescentou. O chefe de Estado e líder da Frelimo quer chegar com uma imagem limpa e forte ao decisivo 11º congresso do partido, a realizar em setembro, para determinar as lideranças para os próximos atos eleitorais – autárquicas de 2018 e presidenciais de 2019.

A Economist Intelligence Unit (EIU) considera por isso improvável que o Governo “ceda aos pedidos do FMI antes do congresso”, uma vez que “o papel de Nyusi como líder do partido podia estar em risco”. Depois, com Nyusi provavelmente a continuar no poder, “os bodes expiatórios vão provavelmente ser encontrados, mas não é garantido que o FMI aceite menos que a total responsabilização das autoridades”. Da mesma forma, o governo de Moçambique só deverá autorizar a divulgação do relatório total da Kroll no final do congresso. “A publicação de uma versão total e detalhada do relatório, dizendo quem beneficiou dos empréstimos, teria implicações políticas abrangentes, dado que membros de topo do partido no poder, incluindo talvez o Presidente, Filipe Nyusi, arriscam-se a ser implicados em irregularidades”, dizem os peritos da unidade de análise económica do jornal britânico The Economist.

O FMI, considera a EIU, “está a adotar uma linha dura com Moçambique”, numa altura em que o país “precisa do FMI, porque a posição da balança de pagamentos é frágil e porque os outros doadores e credores não vão retomar as relações com Moçambique até que um programa com o FMI esteja acordado”. Para além desta questão política, há a questão das contas públicas propriamente ditas: é preciso que sejam sustentáveis para que a toda a dívida possa ser reestruturada e paga a quem emprestou o dinheiro.

Como pagar a dívida?

Na visita de julho a Moçambique, o FMI pediu um esforço de consolidação orçamental. “A missão enfatizou que o orçamento de 2018 deve, decisivamente, reduzir o défice fiscal”, lê-se no texto final. “Apesar dos cortes orçamentais no investimento e na aquisição de bens e serviços, o aumento da despesa com salários e remunerações continua a colocar pressões sobre o orçamento, contribuindo para a acumulação de atrasos nos pagamentos internos”.

Tiago Dionísio, economista-chefe da consultora Eaglestone, considera que a consolidação orçamental servirá para “facilitar o processo de reestruturação da dívida do país”, defendido não só pelo FMI, mas também pelo Governo moçambicano, que garante querer pagar as dívidas aos credores comerciais e aos detentores de títulos de dívida pública. A posição do Fundo deve ser entendida como “um aviso para que o Orçamento do Estado para o próximo ano, atualmente em preparação, tenha estas questões em conta” – tanto a responsabilização pelo que se passou, como a sustentabilidade do acordo de pagamento que aí vem.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

ATELIER LIVRE mentor: Cristina Vinhas



OPEN WORKSHOP

horário/schedule:		preço/price:	
Terças/Tuesdays	18h30 - 21h30	à hora/per hour:	
Quartas/Wednesdays	14h30 - 18h30	30 MOP	sócios/members
Quintas/Thursdays	17h30 - 18h30	70 MOP	não sócios/non members
Sextas/Fridays	14h30 - 18h30	mensalidade/monthly:	
Sábados/Saturdays	11h00 - 13h00	500 MOP	sócios/members
	17h30 - 19h30	900 MOP	não sócios/non members

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido até dia 31 de Agosto /Schedule valid until August 31st.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 26, R.A.E. de Macau
tel: (853) 29 726 828 fax: (853) 26 726 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.com.net

政府的擔保 Garantias do Estado

克羅爾審計「發現政府在擔保過程中存在不合規的情況，主要是未在擔保前進行評估研究」，國家和銀行 (Credit Suisse 和 VTB) 都忽略了這一點。為莫桑比克金槍魚公司、Proindicus 和莫桑比克資產管理公司提供貸款的擔保由總統阿曼多·格布扎批准，議會和國際夥伴都不知曉——國際貨幣基金組織也不知道。

A auditoria da Kroll “constatou que o processo para a emissão de garantias pelo Estado parece ser inadequado,

sobretudo no que respeita aos estudos de avaliação que devem ser conduzidos, antes da sua emissão”, e que foram ignorados, pelo Estado e pelos bancos Credit Suisse e VTB, acrescenta-se. As garantias foram passadas sob a presidência de Armando Guebuza, sem conhecimento do parlamento, nem dos parceiros internacionais – como o Fundo Monetário Internacional – para suportar os empréstimos contraídos pelas empresas Ematum, Proindicus e MAM.

政治 POLÍTICA

習近平表示中國有戰勝一切侵略的決心 Xi Jinping diz que país está pronto para lutar contra qualquer agressão

週二舉行的慶祝中國人民解放軍建軍90週年大會上，習近平主席提醒，中國「有戰勝一切侵略的決心」，並要求人民軍隊必須牢牢堅持黨對軍隊的絕對領導。中國國家主席、中央軍委主席習近平在人民大會堂發表近一個小時的講話，期間他確保中國「永遠不會侵略他國，但能夠戰勝一切侵略」。習近平表示，中國「絕不允許任何人、以任何形式、把任何一塊中國領土從中國分裂出去」，共3000人參加此次中國人民解放軍建軍90週年大會，其中大部分是軍人。習近平表示，中國人民解放軍「是人民的軍隊，為人民而創建，由人民創建」，1927年8月1日，中國東南江西省南昌城頭一聲槍響，拉開了中國共產黨武裝反抗國民黨反動派的大幕。習近平表示：「創建前六年，中國共產黨面臨被趕盡殺絕的嚴重危險，中國革命處於命懸一線的緊要關頭，我們黨深刻認識到，沒有革命的武裝就無法戰勝武裝的反革命。」

這位中國共產黨的領袖回顧了90年的歷史，他說，中國人民解放軍「打敗了國內外異常兇惡的敵人」，奪取了抗日戰爭、解放戰爭的偉大勝利並勝利進行抗美援朝戰爭（1950-53）。習近平深切懷念創建和培育了人民軍隊的毛澤東、周恩來、朱德、劉少奇、鄧小平同志。中國國家主席指出，人民軍隊已「加快邁向信息化的強大軍隊」，並要求中國人民解放軍堅決服從黨的領導。他強調，「毛澤東表示，應該由黨領導軍隊，而不是相反。」習近平掌權後，在由這位主席發起的反腐運動中，多位軍隊的高級將領被驅逐出軍隊，他強調必須「堅定不移開展黨風廉政建設和反腐敗鬥爭」。中國仍與印度、日本和多國在南海問題上存在爭議，並承諾在必要時以武力統一台灣。▼

葡新社

O Presidente Xi Jinping advertiu que o país está pronto a “lutar contra qualquer invasão estrangeira”, por ocasião 90º aniversário do Exército de Libertação Popular (ELP), na última terça-feira, e apelou à obediência das Forças Armadas ao Partido Comunista. Num discurso de quase uma hora, proferido no Grande Palácio do Povo, o Presidente chinês, também comandante do Exército, assegurou que Pequim “nunca invadirá outros países, mas pode lutar contra qualquer agressão”. A China “não permitirá a ninguém, de nenhuma forma, que separe nem um pedaço de terra do país”, disse Xi, que presidiu a uma reunião com três mil pessoas, a maioria militares, por ocasião dos 90 anos da fundação do ELP.

O ELP é uma instituição “do povo, para o povo e pelo povo”, afirmou Xi, que lembrou o início do Exército chinês como uma milícia formada para combater o Governo do Partido Nacionalista Kuomintang (KTM), a 1 de agosto de 1927, em Nanchang, a capital da província de Jiangxi, no sudeste do país. Fundado seis anos antes, o Partido Comunista Chinês (PCC) “estava em perigo de ser perseguido e assassinado, a revolução estava num momento crucial e entendeu que sem forças armadas (...) não podia vencer a revolução”, afirmou Xi. O líder comunista sublinhou que em 90 anos de história, o ELP “venceu ferozes inimigos” e recordou o seu papel em episódios históricos, como a luta contra a

invasão japonesa, a guerra civil contra o KMT ou a “vitória na resistência contra a invasão da Coreia pelos Estados Unidos” (1950-53).

Xi recordou muitos dos líderes que participaram dessa história, desde Zhou Enlai ou Zhude, a Liu Shaoqi, Deng Xiaoping ou o fundador da República Popular da China, Mao Zedong.

O Presidente chinês destacou que o Exército se modernizou e “passou das espingardas a um poder informatizado”, insistindo que este deve obedecer às ordens do PCC. “Mao [Zedong] disse que o Partido manda no Exército, não o contrário”, sublinhou.

Após a ascensão de Xi Jinping ao poder, várias altas patentes do Exército foram afastadas na sequência da campanha anticorrupção lançada pelo Presidente, que lembrou que as forças armadas devem ser “limpas e livres de corrupção”.

Pequim mantém disputas territoriais com a Índia, Japão e vários países no Mar do Sul da China, tendo prometido reunificar Taiwan pela força, se necessário.▼

Lusa

政治 POLÍTICA

中國首個海外保障基地投入使用 China inicia primeira base militar no estrangeiro

週二是中國建軍90週年紀念日，中國官方當日宣布，中國首個海外保障基地吉布提基地建成並投入使用。中國是僅此於美國的世界第二大經濟體，也是世界上人口最多的國家，自朝鮮戰爭（1950-1953）後，中國從未在海外部署過永久性力量。中國建造這座新基地的目的是為現有的反海盜巡邏和非洲大陸、非洲西海岸的維和任務提供支持並提供人道主義援助。根據中共黨報《人民日報》，300多人參與中國人民解放軍駐吉布提保障基地部隊進駐營區儀式，其中包括吉布提國防部長和中國海軍副司令員田中。▼

葡新社

A China abriu oficialmente a sua primeira base militar no estrangeiro, no Djibuti, no corno de África, no dia em que o Exército de Libertação Popular (ELP) celebrou 90 anos, na última terça-feira. Segunda maior economia do mundo, a seguir aos Estados Unidos, e país mais populoso do planeta, a China não tinha uma presença militar permanente fora do país desde a Guerra da Coreia (1950-53). A inauguração da base militar no Djibuti servirá para

apoiar missões de combate à pirataria marítima, de manutenção da paz e assistência humanitária em África e na Ásia ocidental, de acordo com Pequim. As autoridades inauguraram a instalação com uma cerimónia onde estiveram mais de 300 pessoas, entre as quais o ministro da Defesa do Djibuti e o subcomandante da Armada chinesa Tian Zhong, segundo o Diário do Povo, jornal oficial do Partido Comunista Chinês.▼

Lusa



經濟 ECONOMIA

人民幣正失去國際地位

Renminbi continua a perder terreno internacional

紀美麗 MARIA CAETANO



人 民幣在國際支付上呈減弱趨勢。澳門在人民幣離岸中心間的地位漸減。

根據環球同業銀行金融電訊協會 (SWIFT) 最近發布的報告，在國際支付的主要外匯名單中，人民幣正失去位置，其使用量受阻至全球支付額的1.98%。

根據上週末公布的數據，人民幣在今年首季的國際支付中排第六（自去年底一直保持位置），排在美元（40.47%）、歐元（32.89%）、英鎊（7.29%）、日元（3.16%）和加元（2.04%）之後。

根據環球同業銀行金融電訊協會 (SWIFT)，這些現有數據指出，因應中國採取防止資本外流措施，以及人民幣趨向貶值的憂慮，使用量短期呈下跌趨勢。

報告指：「雖然全球各地市場都有新的人民幣離岸中心開放，又在2016年10月納入國際貨幣基金組織特別提款權 (SDR) 貨幣籃子，但以全球而言，人民幣作為支付貨幣，過去兩年的使用量失去活力。」根據SWIFT，中國的出口活動及零售銷售在上半年減少，使到支付作業減少，平時用於大宗商品貿易的信用證使用尤其明顯（減少43%），高於全球範圍使用證減少的趨勢（減少33%）。另一方面，支付業務呈穩定趨勢。

但同時，人民幣清算離岸中心正在擴張（目前有23間），長遠來看，隨「一帶一路」倡議投資，以及中國資本市場的逐步自由化項目（如近期的香港債券通，讓國際投資者在市場購買中國債券），開拓人民幣使用新前景。

文中提到，「雖然數據以及近期趨勢均明顯指出人民幣的使用量更少，

經濟放緩，但中國正在投資多個項目，在國內及國際的長遠框架下，有助人民幣國際化，以便人民幣成為流通可靠的儲備貨幣，並在國際貿易、中國國內國外資本市場的貿易支付和投資中頻繁使用。」更指出未來數年有重返增長的前景。

SWIFT舉例指，某些人民幣離岸中心如馬尼拉（551%有多）、德國（436%有多）、俄羅斯（56%有多）有重大增長，同時，人民幣使用量在新加坡、荷蘭、意大利、法國和伊朗下跌。值得注意的是在中亞如塔吉克斯坦、烏茲別克斯坦、哈薩克斯坦和土庫曼斯坦，以人民幣支付的跡象漸增，這些地方的人民幣使用量增長兩倍有多。

在主要的人民幣離岸中心名單中，香港發揮著更大的主導作用，在國際支付的參與增加至76.26%（2016年為73.96%），而中國境外第二大的中心——英國，其支付額由6.23%下跌至5%。目前，交付予中國大陸的人民幣支付中，接近一半（49.4%）都是經由香港這個金融中心。

在SWIFT的6月份數據中，十五個使用人民幣的境外經濟體中，希望成為國際人民幣中心的澳門跌至最後一位，現在的份額僅為0.17%（2016年6月時則為0.54%）。

SWIFT又特別強調，某些因素或使到人民幣在未來有更強大的應用。當中因素包括「一帶一路」倡議，即使有涉及國如埃及、肯尼亞、希臘或印度，但這些國家的人民幣支付作業仍不多。而使用量顯著的經濟體如馬來西亞、印尼、泰國和越南，甚至德國、波蘭、捷克，均反映出中國境外支付業務的特出。

其他增長因素是跨境銀行支付系統人民幣跨境支付系統 (CIPS) 的設立，CIPS第二期將延長營運時間（接近每天24小時）；由香港連接中國資本市場的項目如深港通、滬港通和債券。

然而，SWIFT強調中國金融市場的慣例有必要採用國際標準。當中提到，「事實上，目前中國在證券交易流程和資產服務方面的市場規範（無論針對債券、股票還是基金）尚無十分完善的文檔，也遠未與國際慣例協調統一。」

根據SWIFT，中國證券行業現在才注意到這個國外投資者進入中國資本市場的大門，亦缺乏由國際認證的國際證券認證程序。

最後一個奠定人民幣國際化的因素就是，中國金融新科技，特別是在移動支付和電子商務方面的強大發展。SWIFT突出了擁有4.5億用戶的支付寶，以及8億用戶的微信支付，同時，這些平台正延伸至中國以外，而使用量亦擴張到更多服務行業，如教育。▶

Desenvolver a economia e melhorar a qualidade de vida da população

A economia apresenta uma tendência de crescimento em 2017.



Aumento do comércio externo de mercadorias face ao ano transacto

Nos primeiros cinco meses do ano, o montante total foi de 33.810 milhões de patacas, correspondente a um aumento de 5,8% comparando com o período homólogo do ano transacto



O sector a retalho apresenta uma tendência de crescimento, com um aumento de 12% no 1.º trimestre



Segurança social de dois níveis

Primeiro nível

O regime da segurança social presta a todos os cidadãos de Macau (incluindo os grupos vulneráveis) a protecção básica na terceira idade e no risco de trabalho, e engloba a pensão para idosos, a pensão de invalidez, o subsídio de casamento, o subsídio de nascimento, o subsídio de desemprego e o subsídio de doença.

Segundo nível

O regime de previdência central não obrigatório visa reforçar a protecção social dos residentes de Macau na terceira idade, e complementar o regime da segurança social vigente. O Governo da RAEM transferiu, nos últimos 3 anos, incluindo 2010, para as contas individuais de previdência dos cidadãos qualificados, a verba de incentivo básico e a repartição extraordinária de saldos orçamentais, acumulando o saldo destas contas, no máximo, 56.000 patacas. O Regime de previdência central não obrigatório já foi aprovado na Assembleia Legislativa e entrará em vigor no dia 1 de Janeiro de 2018.

O Governo da RAEM impulsiona o desenvolvimento da diversificação das indústrias e promove o desenvolvimento das indústrias emergentes

- Decorridos mais de vinte meses de ajustamento, em 2017, a economia de Macau passou de uma fase de queda à estabilidade, apresentando uma tendência de crescimento;
- Pelo 9.º ano consecutivo, Macau está classificado entre o grupo das economias "quase livres" classificadas pela *Heritage Foundation*, com uma pontuação global de 70,7 pontos em termos de índice de liberdade económica, que é acima da média mundial;
- O Fundo Monetário Internacional referiu que a economia da RAEM registou uma inversão da tendência de queda, para a recuperação, tendo melhorado a previsão do seu crescimento económico para 2,8% em 2017.



Emprego dos residentes

2.º trimestre de 2017
A taxa de desemprego global é de **2%**
A taxa de desemprego dos residentes locais é de **2,7%**



Rendimento do emprego

2.º trimestre
Mediana do rendimento do emprego: **MOP\$15.000**
Mediana do rendimento do emprego dos residentes locais: **MOP\$18.000**
Mantém-se inalterada em termos anuais, e desceu MOP\$1.000 em termos trimestrais



Índice de preços no consumidor geral

1.º semestre
Aumento de **0,94%** do índice de preços no consumidor geral, em termos anuais
Redução de 2,21% em comparação com o 1.º semestre de 2016

Devido à estratégia «Prioridade às Conferências», o desenvolvimento do sector de convenções e exposições registou resultados positivos preliminares

Modalidade	Quantidade	Numero de participantes	Aumento anual
Conferências	344	54.000	↑ 111,9%
Exposições	7	163.000	↑ 48,9%
Actividades de atribuição de prémios	15	4.400	↑ 135,9%
Total das modalidades	366	221.700	↑ 61,8%

Nota: A tabela estatística das convenções e exposições contém os dados do primeiro trimestre de 2017

O Governo da RAEM continua a envidar todos os esforços para assegurar a qualidade de vida dos grupos em situação vulnerável

Benefícios • subvenções



Subsídio para idosos: MOP\$8.000 por ano



Subsídio de invalidez especial: MOP\$16.000 por ano



Subsídio de invalidez normal: MOP\$8.000 por ano



Subsídio provisório de invalidez: MOP\$3.450 por mês



Apoio financeiro regular

Entre Janeiro e Junho de 2017
3.901 Famílias beneficiadas
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$120.000.000**



Subsídio para idosos

Em 2016
73.719 Beneficiários
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$588.000.000**
Incluem-se nos dados referidos os pagamentos retroactivos relativos ao ano anterior e os reembolsos



Serviço de apoio alimentar de curto prazo

Entre Janeiro e Junho de 2017
2.440 Beneficiários/vezes
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$6.000.000**



Subsídio do Programa de Inclusão e Harmonia na comunidade

Primeira concessão do ano de 2017 (primeiro semestre)
4.246 Famílias beneficiadas
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$16.000.000**
Destinatários: os três tipos de famílias em situação vulnerável que auferem baixos rendimentos e são beneficiários de apoio económico regular



Subsídio de invalidez

Em 2016
11.416 Beneficiários
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$124.000.000**
Incluem-se nos dados referidos os pagamentos retroactivos relativos ao ano anterior e os reembolsos



Subsídio provisório de invalidez

Entre Janeiro e Junho de 2017
496 Beneficiários
Montante total atribuído: cerca de **MOP\$12.000.000**

Centro de Avaliação Conjunta Pediátrica



O Governo da RAEM criou, em Junho de 2016, o Centro de Avaliação Conjunta Pediátrica, inter-serviços, com vista à detecção, avaliação, diagnóstico, tratamento precoce e acompanhamento da aprendizagem das crianças.

Planeamento dos Serviços de Reabilitação para o Próximo Decénio (2016-2025)

São abrangidos serviços repartidos por 13 importantes áreas, tais como, intervenção precoce, serviços de saúde, educação, emprego, apoio comunitário, criação de ambiente de acessibilidade, propondo-se, no total, cerca de 350 projectos de acção a implementar, de forma ordenada, em 3 fases a curto, médio e longo prazo, respectivamente. Em simultâneo, cabe ao Grupo Director Interdepartamental do Planeamento dos Serviços de Reabilitação para o Próximo Decénio da RAEM, composto por 14 serviços públicos, organizar, coordenar e promover os respectivos trabalhos.

Subsídio para equipamentos/serviços sociais



Entre Janeiro e Junho de 2017, foram regularmente subsidiadas pelo Instituto de Acção Social 245 instituições/serviços de equipamentos/serviços sociais, sendo o montante financeiro de cerca de MOP\$553.000.000.

Plano de Acção para o Desenvolvimento dos Serviços de Apoio a Idosos nos Próximos Dez Anos (2016-2025)

São abrangidas 4 categorias principais: "serviços médicos e de assistência social", "garantia dos direitos", "participação social" e "ambiente de vida", e 14 subcategorias, tendo sido propostas, no total, cerca de 400 medidas a implementar, de forma ordenada em 3 fases, a curto, médio e longo prazo, respectivamente. Em simultâneo, cabe ao Grupo Director Interdepartamental do Mecanismo de Protecção dos Idosos de Macau, composto por 13 serviços públicos, organizar, coordenar e promover os respectivos trabalhos.

Fonte informativa: Gabinete de Comunicação Social do Governo da RAEM

經濟 ECONOMIA

上半年國企利潤超1.4萬億 同比增24.3%

Lucros de estatais crescem 24,3 por cento, para 1,4 bilhões de yuans

田阿萌 TIAN AMENG | 中國日報 CHINA DAILY

據 財政部官網消息，財政部發布了《2017年1-6月全國國有及國有控股企業經濟運行情況》。財政部稱，今年上半年，全國國有及國有控股企業經濟運行穩中向好，國有企業收入和利潤持續較快增長，利潤增幅高於收入7.7個百分點，鋼

鐵、有色等上年同期虧損行業持續盈利。營業收入方面，1月至6月，國有企業營業總收入245802.9億元，同比增長16.6%。其中，中央企業收入148412.1億元、同比增長15.2%，地方國有企業收入97390.8億元、同比增長18.8%。

O site oficial do Ministério das Finanças da China publicou o “Estado da Atividade Económica das Empresas Públicas e Semipúblicas Nacionais entre Janeiro e Junho de 2017”. De acordo com o ministério, na primeira metade do ano as empresas públicas e semipúblicas tiveram um desenvolvimento positivo na sua atividade económica. As receitas e lucros das empresas estatais mantiveram um rápido crescimento, tendo os lucros registado um crescimento 7,7 por cento superior ao das receitas. O setor siderúrgico e de metais não ferrosos manteve lucros, apesar dos prejuízos no mesmo período do ano passado. Relativamente às receitas operacionais, de janeiro a junho as receitas brutas das empresas públicas foram de 24,58 bilhões de yuans, num aumento homólogo de 16,6 por cento. As receitas das empresas centrais foram de 14,84 bilhões de yuans, um aumento homólogo de 15,2 por cento, e as receitas das empresas públicas de administração local foram de 9,73 bilhões

de yuans, num aumento homólogo de 18,8 por cento.

Em relação aos lucros realizados, entre janeiro e junho as empresas públicas obtiveram um total superior a 1,4 bilhões de yuans, num aumento homólogo de 24,3 por cento. Os lucros das empresas centrais foram de 935 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 18,5 por cento, e os lucros das empresas públicas de administração local foram de 472 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 37,5 por cento.

Na primeira metade do ano, os custos operacionais totais das empresas estatais chinesas também registaram um aumento. De janeiro a junho, os custos operacionais foram de 23,76 bilhões de yuans, um aumento homólogo de 15,8 por cento. Os custos com a comercialização, administrativos e financeiros aumentaram 9,8 por cento, 5,8 por cento e 8 por cento, respetivamente.

No final de junho, o total de ativos das empresas públicas era superior a 143,47 bilhões de yuans, num aumento homólogo de 11,5 por cento, e o passivo estava acima de 94,12 bilhões de yuans, num aumento homólogo de 11,4 por cento.

Numa análise setorial, entre janeiro e junho, o setor siderúrgico e de metais não ferrosos, que obteve prejuízos no mesmo período do ano passado, conseguiu manter lucros. O crescimento homólogo dos lucros dos setores petroquímico, do carvão e dos transportes foi relativamente alto, enquanto o setor da energia elétrica registou uma queda relativamente grande. ▽

Realização de lucros, 1月至6月，國有企業利潤總額14072.3億元，同比增長24.3%。其中，中央企業實現利潤9352.1億元、同比增長18.5%，地方國有企業實現利潤4720.2億元、同比增長37.5%。上半年，中國國有企業營業總成本也有所增長。1月至6月，國有企業營業總成本237629.5億元，同比增長15.8%，其中，銷售費用、管理費用和財務費用同比分別增長9.8%、5.8%和8%。

6月末，國有企業資產總額1434774.3億元，同比增長11.5%，負債總額941293.4億元，同比增長11.4%。其中，中央企業負債總額498305億元，同比增長9.2%；地方國有企業負債總額442988.4億元，同比增長14%。

分行業來看，1月至6月，鋼鐵、有色等去年同期虧損的行業持續保持盈利；煤炭、石油石化、交通等行業實現利潤同比增幅較大；電力等行業實現利潤同比降幅較大。 ▽



官樂怡基金會
林靜向清
林靜書畫作品展

Lam Cheng

exposição de pintura chinesa

Inauguração
09.08.2017, às 16:00 horas

09-23.08.2017
fundação rui cunha
澳門路環大馬路749號7樓
avenida da praia grande 749, F.C. macau

www.ruicunha.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

經濟 ECONOMIA

上半年新疆全區國民經濟穩中向好 Xinjiang mantém tendência positiva até junho

楊永霞 YANG YONGXIA | 中國日報網 CHINA DAILY

2017上半年自治區國民經濟運行情況新聞發布會召開，自治區統計黨組成員、副局長王躍在介紹相關情況時表示，全區經濟保持了今年以來穩中有進、穩中向好的發展態勢。

經國家統計局審定，上半年，全區實現地區生產總值4362.98億元，按可比價格計算，同比增長7.2%，增速高於全國0.3個百分點。全區城鎮居民人均可支配收入14960元，同比增長7.9%，增速比一季度加快0.1個百分點。扣除價格因素實際增長5.8%。農村居民人均可支配收入1624元，同比增長8.1%，增速與一季度持平，扣除價格因素實際增長6.5%。

據了解，上半年新疆在農業、工業、服務業、固定資產投資、消費市場等方面實現經濟平穩增長。上半年全區實現農林牧漁業總產值701.30億元，按可比價格計算，同比增長5.6%；2932家規模以上工業企業完成工業



增加值1409.59億元，同比增長5.9%；完成固定資產投資（不含農戶）4530.47億元，同比增長24.6%，高於全國增速16個百分點，為2015年以來最高增速，居全國第1位；1570家規模以上服務業企業累計實現營業收入509.92億元，同比增長7.2%；全區進出口總額90.47億美元，同比增長34.0%，其中，出口77.75億美元，增長34.8%；進口12.72億美元，增長29.3%；社會消費品零售總額1386.82億元，同比增長7.0%，增速比一季度提高0.5個百分點；就業形勢良好，上半年，全區城鎮新增就業33.6萬人，同比增長9.4%，完成全年目標任務的76.4%。實現了時間過半、任務過半；財政收支持續加快，一般公共預算收入705.90億元，同比增長29.4%，一般公共預算支出2135.13億元，同比增長12.7%；金融信貸運行平穩，6月末，全區金融機構本外幣各項存款餘額20743.3億元，同比增長10.1%。

Durante a conferência de imprensa sobre o estado da atividade económica da Região Autónoma Uigur de Xinjiang na primeira metade de 2017, Wang Yue, membro e vice-presidente do grupo de estatística da região autónoma, afirmou que a economia regional manteve um desenvolvimento positivo neste ano. De acordo com a análise do Departamento Nacional de Estatística, na primeira metade do ano a região conseguiu um PIB de 436,29

mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 7,2 por cento com base em preços comparáveis, o que constitui uma taxa de crescimento 0,3 pontos percentuais acima do nível nacional.

O rendimento disponível per capita nas zonas urbanas foi de 14,960 yuans, num aumento homólogo de 7,9 por cento e uma taxa de crescimento 0,1 pontos percentuais acima da do primeiro trimestre. Após ajustado à inflação, o crescimento real foi de 5,8 por cento. O rendimento disponível per capita entre os cidadãos rurais foi de 1,624 yuans, num aumento homólogo de 8,1 por cento e numa taxa de crescimento equivalente à do primeiro trimestre. Após ajustado à inflação, o crescimento real foi de 6,5 por cento.

De acordo com as informações fornecidas, no primeiro semestre a economia de Xinjiang cresceu de forma estável nos setores da agricultura, indústria, serviços, investimento, e mercados de consumo.

Na primeira metade do ano, a produção total da região nos setores da agricultura, silvicultura, pecuária e pesca teve um valor de 70,13 mil milhões de yuans, num aumento homólogo real de 5,6 por cento. O valor acrescentado em 2,932 indústrias de larga escala equivaleu a 140,95 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 5,9 por cento. O investimento (excetuando a agricultura) foi superior a 453,04 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 24,6 por cento e com uma taxa de crescimento 16 pontos percentuais acima do nível nacional, sendo também a taxa de crescimento mais alta desde 2015, no primeiro lugar nacional.

As receitas totais de 1,570 empresas de larga escala no setor dos serviços foram de 50,99 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 7,2 por cento. O total de importações e exportações na região foi superior a 9,04 mil milhões

de dólares, num aumento homólogo de 34 por cento. As exportações tiveram um valor de 7,77 mil milhões de dólares, um aumento de 34,8 por cento, e o volume de importações foi de 1,27 mil milhões de dólares, num aumento de 29,3 por cento. As vendas de bens de consumo atingiram 138,68 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 7 por cento e com uma taxa de crescimento 0,5 pontos percentuais acima da do primeiro trimestre.

No que diz respeito ao emprego, a situação foi positiva. No primeiro semestre foram criados 336 mil novos postos de trabalho em zonas urbanas, num aumento homólogo de 9,4 por cento, alcançando-se assim 76,4 por cento da meta anual estabelecida. Relativamente ao balanço orçamental, as receitas públicas foram de 70,59 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 29,4 por cento, e as despesas situaram-se nos 213,51 mil milhões de yuans, num aumento homólogo de 12,7 por cento. As operações de crédito financeiro mantiveram-se estáveis, sendo que no final de junho os balanços financeiros das instituições bancárias regionais em moeda nacional e estrangeira se situaram nos 2,07 biliões de yuans, num aumento homólogo de 10,1 por cento。

PUB 廣告





社會 SOCIEDADE

清理殭屍企業進入高峰期 Limpeza de “empresas zombie” entra em período de pico

王建帆 WANG JIANFAN | 央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA

Com o avanço da redução na capacidade de produção, a limpeza de “empresas zombie” entra em período de pico. Muitas destas “empresas zombie”, através de vias como a reestruturação ou a liquidação em caso de insolvência, abandonam o mercado ou reinventam-se. Contudo, alguns indícios apontam que o número de empresas que declara falência não é suficiente, e que as atividades de limpeza ainda enfrentam situações complicadas. A insolvência é uma importante forma de lidar com as “empresas zombie”. Contudo, são relativamente poucas as empresas com dificuldades que optam por avançar com o processo de insolvência. Alguns dados mostram que o número de casos de insolvência na China é inferior

aos 0,2 por cento verificados nos Estados Unidos e aos 1,16 por cento da Europa Ocidental.

Quais as razões para a existência de um mecanismo de fácil acesso ao mercado, contudo de difícil saída? Xiang Anbo, diretor do Instituto de Empresas Públicas do Centro de Investigação de Desenvolvimento do Conselho de Estado, refere que a dificuldade em declarar falência, assim como a demora nos processos, são as principais razões.

Xiang Anbo afirma: “Os problemas no sistema, como as dificuldades em pedir falência, estão relacionados com o sistema de avaliação dos tribunais. Um processo de insolvência leva sempre vários anos até ser finalizado, o que tem implicações sobre muitos outros aspectos. O

sistema atual possui vários critérios de avaliação. Os juízes têm de fazer a avaliação com base desempenho da empresa, e muitos não estão dispostos a aceitar estes casos de insolvência. Além disso, não é atualmente muito claro sobre quem recaem as responsabilidades no início do processo de insolvência.” Para além disso, os bancos e outras instituições financeiras e governos locais mostram alguma apreensão relativamente às insolvências. Por exemplo, muitas empresas não cotadas obtêm o seu financiamento por via de empréstimos bancários e, no caso de algumas empresas de grande dimensão e dívidas elevadas, depois de reestruturação ou liquidação no processo de insolvência as dívidas em questão levam taxas reduzidas. Para os bancos credores, isto significa

grandes dívidas de cobrança duvidosa e possíveis riscos para as cadeias de garantia de empréstimos, e para os governos locais pode significar potenciais riscos financeiros sistémicos. De acordo com Xiang Anbo, tendo isto em consideração, no passado privilegiou-se as aquisições e reorganizações em vez das insolvências. O diretor afirma que é necessário fazer verdadeiramente uso da legislação de insolvência e ultrapassar as dificuldades a nível técnico.

Xiang Anbo afirmou: “É preciso fazer uso da legislação e proceder às insolvências de acordo com a mesma. Em segundo lugar, existem alguns problemas técnicos, como a inflexibilidade do mecanismo de saída do mercado, que colocam desafios adicionais. Para além

據 經濟之聲《天下財經》報導，隨著去產能深入推進，清理「殭屍企業」進入高峰期。不少「殭屍企業」通過破產清算、重整等途徑退出市場或涅槃重生。但也有分析指出，「殭屍企業」主動申請破產動機不足，清理工作仍然面臨複雜局面。

依法破產是處置「殭屍企業」的重要渠道。但企業陷入困難後，選擇走破產程序的比例長期偏低。有數據顯示，中國適用破產程序案件的數量不足美國的0.2%，西歐國家的1.16%。

市場准入機制「放得開」、退出機制「跟不上」，原因在哪裡？國務院發展研究中心企業研究所國企研究室主任項安波分析，破產立案難、審理慢、執行難可能是其中的重要原因。

項安波表示：「立案難等執行機制方面的問題與法院的考核體系有一定關係，一個完整的破產案件執行下來，沒有幾年是不可能的，這個牽涉到的事情太多了。現在司法體制實行員額制，有一些考核指標等等，法官從業績考核來看，他肯定不太願意受理破產案件。還有，現在破產申請啟動的義務由誰來承擔都不太明確。」

另外，銀行等金融機構和地方政府對企業破產有所顧慮。比如，不少非上市企業主要融資渠道都是銀行貸款，一些體量大、負債高的企業進入破產重整或清算後，相關債務要減免。對債權人銀行來說就意味著大量的壞賬，以及相關貸款擔保企業可能引發擔保連鎖風險，地方政府也會顧慮是否引發系統性金融風險。項安波說，出於這類考慮，過去對相關企業的處置更多地強調兼併重組，弱化了破產這一渠道。他建議，要發揮破產法真正的作用，克服技術層面的問題。項安波稱：「發揮破產法的作用，依法依規來實施破產；第二個就是一些技術層面的問題，比如退出機制不暢等還要加以克服。再一個就是要對殭屍企業還要分類處理：適合破產重組的，就依法破產重組；適合破產清算的，就依法依規處置它的存量資產，堅決關閉、退出等等。」

disso, é preciso efetuar uma categorização das empresas zombie: aquelas que podem ser reorganizadas serão reorganizadas de acordo com a lei; aquelas que devem ter os seus ativos liquidados terão este processo efetuado de acordo com a lei e regulamentos, terminarão a sua atividade, sairão do mercado, etc.”

社會 SOCIEDADE

陝西公安打擊整治涉槍違法犯罪活動

Segurança Pública de Shaanxi combate contrabando de armas

記者今天從陝西公安廳獲悉，從即日起至今年年底，陝西省公安廳在全省各級公安機關中統一部署開展打擊整治涉槍違法犯罪專項行動。

據了解，此次專項行動將重點打擊持槍犯罪，走私武器彈藥，非法製造槍支彈藥、非法買賣、運輸、郵寄、儲存槍支彈藥和非法持有槍支彈藥等5類違法犯罪活動，並把非法製造槍支彈藥案件頻發地區，非法運輸、郵寄槍支彈藥問題突出的寄遞物流企業以及涉槍違法信息問題突出的互聯網公司、網站、論壇等網絡平台作為重點整治的3類地區和行業。在此次專項行動中，全省各級公安機關將同步實施打擊、收繳、整治、

查堵、宣傳等多方面措施，嚴厲打擊涉槍違法犯罪活動，全面收繳非法槍支彈藥，深入整治涉槍違法犯罪重點行業和領域，堅決查堵境外走私槍支彈藥，廣泛開展法制宣傳教育，確保社會治安大局持續平穩。

近年來，陝西省各級公安機關始終堅持重拳打擊涉槍犯罪，先後開展了緝槍治爆專項行動、打擊網絡販槍犯罪專項行動、「三打擊一整治」等一系列專項行動。據統計，今年上半年全省共偵辦涉槍專案13起，其中公安部重點案件2起。起訴非法製造、買賣、運輸、郵寄、儲存槍支彈藥犯罪嫌疑人138人，繳獲各類槍支1300餘支、子彈1萬餘發。▼

中國日報

O Departamento de Segurança Pública de Shaanxi divulgou que a partir dos próximos dias, e até ao final do ano, os mecanismos de segurança pública provinciais a todos os níveis irão efetuar uma operação especial conjunta de combate às atividades criminais envolvendo armas de fogo.

De acordo com as informações, esta operação especial irá focar-se no contrabando de armas, no fabrico ilegal de armas e munições assim como na sua venda, compra, envio, armazenamento ou posse. Para além disso, será dada atenção às zonas com maior incidência de crimes de fabrico de armas e às empresas de transporte com maior frequência de incidentes de transporte de armas ou

munições ilegais, assim como às plataformas online que facilitem a troca de informações neste tipo de atividades.

Nesta operação, organismos provinciais de segurança pública de todos os níveis irão de forma conjunta efetuar medidas de combate, apreensão, retificação, investigação e consciencialização. Serão combatidas de forma severa as atividades ilegais envolvendo armas, serão apreendidas as armas e munições ilegais, serão retificadas as principais áreas afetadas, serão investigados os casos de contrabando transfronteiriço e será efetuada uma ampla consciencialização entre o público, garantindo-se assim a contínua estabilidade da segurança pública.

Nos últimos anos, os organismos de segurança pública de Shaanxi a todos os níveis têm combatido ferozmente as atividades ilegais envolvendo armas, tendo anteriormente iniciado operações de apreensão de armas e de combate a redes de contrabando. De acordo com as estatísticas, na primeira metade deste ano existiram a nível provincial 13 casos deste tipo, com dois casos de particular importância. Foram condenadas 138 pessoas pelos crimes de fabrico, venda, compra, transporte, envio ou armazenamento de armas e munições, tendo sido apreendidas mais de 1,300 armas e 10 mil balas de todo o tipo.▼

China Daily

●
●

今年上半年起訴非法製造、買賣、運輸、郵寄、儲存槍支彈藥犯罪嫌疑人138人。

Na primeira metade deste ano, foram condenadas 138 pessoas pelos crimes de fabrico, venda, compra, transporte, envio ou armazenamento de armas e munições.



社會 SOCIEDADE

四部門啟動劍網2017專項行動 嚴打侵權盜版行為

Quatro departamentos iniciam operação de combate à pirataria online

朱宏源 ZHU HONGYUAN
央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA

據 中國之聲《全國新聞聯播》報導，今天（25日），國家版權局、國家互聯網信息辦公室、工業和信息化部、公安部在京聯合召開「劍網2017」專項行動通氣會，啟動「劍網2017」專項行動。

專 項行動從2017年7月開始，將以規範影視和新聞作品網絡版權秩序為重點，嚴厲打擊各類網站傳播未經授權影視作品的侵權盜版行為。APP

商店和APP提供者未經授權擅自發行和傳播新聞、文學、影視、動漫、音樂作品的侵權盜版行為，同時重點加強對大型電子商務平台的版權監管工作，重點對銷售侵權盜版圖書、音像製品、電子出版物以及網盤賬號密碼、盜版鏈接的網店進行打擊，明確電子商務平台的版權監管責任和配合調查義務，建立健全處理侵權盜版的綠色通道。▼

Administração Nacional dos Direitos de Autor, o Gabinete do Grupo de Liderança Central para Assuntos da Internet, o Ministério da Indústria e Tecnologias da Informação e o Ministério da Segurança Pública realizaram, no passado dia 25, em Pequim, uma conferência de imprensa sobre a operação “Jianwang 2017”, dando início à mesma. A operação tem efeito irá focar-se nos direitos de autor nos conteúdos audiovisuais e noticiosos na internet, combatendo-se todo o tipo de sites de transmissão não autorizada de obras audiovisuais. Serão alvo da operação as lojas e fornecedores de aplicativos móveis que

distribuem conteúdos como notícias, literatura, filmes e séries, desenhos animados ou música de forma ilegal. Ao mesmo tempo, será reforçada a supervisão sobre as grandes plataformas de comércio eletrónico em questões de direitos de autor, em particular as lojas online que vendam de forma ilegal livros, produtos audiovisuais, publicações digitais ou acesso a conteúdos em cloud. Serão tornados claros os deveres e tarefas de supervisão e investigação relativamente às infrações de direitos de autor pelas plataformas de venda online, sendo agilizados os procedimentos de tratamento destas questões.▼



政治 POLÍTICA

外交部回應朝鮮再射彈道導彈：希望有關各方慎重行事

MNE responde a novo míssil na Coreia do Norte: “Esperamos que as partes envolvidas ajam cautelosamente”

外 交部發言人耿爽就朝鮮再次發射彈道導彈答記者問。
問：朝鮮宣布再次成功發射洲際彈道導彈。中方對此有何評論？
答：中方關注當前事態發展。

安理會決議對朝鮮利用彈道導彈技術進行發射活動有明確規定。中方反對朝方違背安理會決議和國際社會普遍意願進行發射活動。
中方敦促朝方遵守安理會相關

決議，停止採取可能導致半島形勢進一步緊張升級的行動。同時希望有關各方慎重行事，防止緊張局勢輪番升級，共同維護本地區和平穩定。▼

人民日報

Geng Shuang, porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros, foi questionado relativamente a um novo lançamento de míssil por parte da Coreia do Norte. Repórter: “A Coreia do Norte anunciou ter lançado com sucesso mais um míssil balístico intercontinental. Como comenta a China esta situação?”
Geng Shuang: “A China está a seguir os desenvolvimentos

da situação. O Conselho de Segurança da ONU possui estipulações explícitas sobre o uso de tecnologia de mísseis balísticos por parte da Coreia do Norte em atividades de lançamento. A China opõe-se a estas atividades norte-coreanas que violam as resoluções do Conselho de Segurança da ONU e vão contra a vontade coletiva da comunidade internacional.”
“A China apela a que a Coreia

do Norte cumpra as resoluções relevantes do Conselho de Segurança da ONU e desista de tomar ações que possam agravar as tensões na Península Coreana. Ao mesmo tempo, esperamos que as partes envolvidas ajam cautelosamente para evitar um exacerbamento das tensões e para defender de forma conjunta a paz e estabilidade regionais.”▼

Diário do Povo

緩解氣候對中國食安的威脅

Mitigar a ameaça climática à segurança alimentar da China

張俊杰 JUNJIE ZHANG | 中國日報 CHINA DAILY

中國已飽受氣候轉變的影響。根據《第三次氣候變化國家評估報告》，近百年(1909年-2011年)來中國陸地區域平均增溫0.9-1.5°C，高過全球平均增溫。而本世紀末，全國可能增溫1.3°C-5.0°C。

除溫度攀升外，氣候轉變亦在中國帶來明顯影響，如沿海海平面上升、冰川融化、改變降雨模式、洪澇熱浪日益頻繁、颶風風險日增。因此，氣候轉變對中國的自然環境和經濟增長均有顯著影響。

由於氣候條件複雜及生態系統脆弱，中國對氣候轉變很敏感，農業特別易受影響。

雖然氣候變化可改善部分地區農業生產的熱條件，但負面影響更為明顯。當中包括作物質量和產量下降、耕地質量下降、水和肥料價格上漲、農作物害蟲和疾病加劇、極端天氣現象頻繁加劇。人們普遍認為氣候變化對農業的淨影響是負面的。

因此，氣候變化對中國生產食物的穩定和可持續性發展而言是一大挑戰。農業人口占了中國人口四成；中國大米占全球三成，小麥占全球一成七，玉米占全球三成。而氣候對農業的衝擊不僅僅威脅到這個全球最大人口國的食品安全，亦在全球食品市場產生連鎖效應。

以上均要全面評估氣候變化對中國農業的經濟影響以及解決問題的對策。

香港理工大學、崑山大學和中國農業科學院研究員最近均在《環境經濟及管理期刊》上發表文章，當中就中國農業對氣候變化耗資進行了評估。作者在報告中表示，中國的氣候變化或會減少大米、小麥和玉米的產量，當局需採取緊急行動應對挑戰。

氣候變化對中國各地區三大作物的影響並不均衡。南方的氣候變化對稻米生產有害，對北方來說卻是有益的。此外，湖南、湖北、江蘇、江西等主要稻米生產省份將蒙受重大損失。

小麥方面，東北部可從氣候變化中受益。而中部地區包括河南、山東、河北等省的某些縣將遭受輕微損失，氣候變化對華南地區的影響將更嚴重。

玉米方面，除新疆維吾爾自治區的一些縣以外，所有地區均呈現氣候變化的負面影響。特別是吉林、黑龍江、河南、河北等主要玉米生產省份將受嚴重影響。

玉米方面，除新疆維吾爾自治區的一些縣以外，所有地區均呈現氣候變化的負面影響。特別是吉林、黑龍江、河南、河北等主要玉米生產省份將受嚴重影響。

A agricultura emprega cerca de 40 por cento da população chinesa e produz cerca de 30 por cento do arroz, 17 por cento do trigo e 20 por cento do milho a nível mundial.

氣候變化對大米、小麥、玉米產量的影響具有顯著的經濟意義。證據表明，氣候變化可能危及中國的糧食安全。如果先進技術和改良的耕作方法不能彌補氣候變化造成的供應缺口，國內食品生產或會下降。如果中國為糧食安全而依賴世界市場，即使是一部分也好，就實現不到中國政府首要任務的食品生產自給自足。由於氣候變化和潛在風險的影響，中國須立即採取措施應對氣候變化。能幫助中國緩解氣候變化負面影響的是適應，並從正面影響中受惠。根據世界銀行資助的《China's National Technology Needs Assessment for Climate Change Adaptation》中的研究結果，優先的適應措施包括繁殖耐逆境品種、精密農業技術和農業節水技術。通過推廣這些有利氣候的農業技術，中國可以減少糧食安全面臨的氣候風險。▼

作者是甘肅省崑山杜克大學環境研究中心主任。

A CHINA JÁ ESTÁ A SOFRER OS EFEITOS DAS ALTERAÇÕES CLIMÁTICAS. DE ACORDO COM O 3º RELATÓRIO DE AVALIAÇÃO NACIONAL SOBRE AS ALTERAÇÕES CLIMÁTICAS, A TEMPERATURA MÉDIA DA ÁREA TERRESTRE DA CHINA SUBIU ENTRE 0.9 GRAUS CELSIUS A 1.5 GRAUS CELSIUS DE 1909 A 2011, O QUE É SUPERIOR À MÉDIA GLOBAL. ESTIMA-SE QUE A TEMPERATURA VENHA AINDA A SUBIR ENTRE 1.3 A 5 GRAUS ATÉ AO FINAL DO SÉCULO.

Para além do aumento da temperatura, as alterações climáticas têm tido outros efeitos visíveis na China, como a subida do nível do mar, o derretimento de glaciares, a mudança dos padrões de precipitação, a maior frequência de secas e vagas de calor, e o aumento do risco de tufões. As alterações climáticas têm por isso um efeito significativo no ambiente natural e no crescimento económico da China. Devido às suas complexas condições climáticas e ecossistemas frágeis, a China é sensível às alterações do clima, sendo a sua agricultura particularmente vulnerável. Embora as alterações climáticas melhorem as condições térmicas para a produção agrícola em algumas áreas, o impacto negativo é mais pronunciado. Inclui o declínio da qualidade e da produção das colheitas, a diminuição da qualidade da terra arável, o aumento do preço da água e dos fertilizantes, o agravamento das pragas e doenças nas culturas agrícolas, e o aumento da frequência e intensidade de eventos climáticos extremos. A opinião geral é de que o efeito das alterações climáticas na agricultura é maioritariamente negativo. As mudanças climáticas colocam por isso um enorme desafio à estabilidade e sustentabilidade da produção alimentar

na China. A agricultura emprega cerca de 40 por cento da população chinesa e produz cerca de 30 por cento do arroz, 17 por cento do trigo e 20 por cento do milho a nível mundial. Os efeitos climáticos na agricultura não só colocarão em perigo a segurança alimentar da maior população do mundo, mas também terão um efeito de arrastamento no mercado alimentar global.

Tudo isto exige uma avaliação minuciosa do impacto económico das alterações climáticas na agricultura da China, assim como uma estratégia para enfrentar o problema.

O custo das alterações climáticas na agricultura da China foi avaliado num recente estudo de investigadores da Universidade Politécnica de Hong Kong, da Universidade Duke Kunshan e da Academia Chinesa de Ciências Agrícolas, publicado no Journal of Environmental Economics and Management. Os autores afirmam que as alterações climáticas deverão diminuir a produção de arroz, trigo e milho na China, acrescentando que as autoridades devem tomar ações urgentes para lidar com o problema.

O impacto das alterações climáticas nas três culturas agrícolas básicas é heterogéneo nas diferentes regiões chinesas. Embora as alterações climáticas sejam prejudiciais à produção de arroz no sul da China, elas são benéficas no norte. Para além disso, as principais províncias produtoras de arroz, como Hunan, Hubei, Jiangsu e Jiangxi, sofrerão prejuízos significativos.

Relativamente ao trigo, o nordeste da China poderá beneficiar das alterações climáticas. E embora a China central, incluindo vários condados nas províncias de Henan, Shandong e Hebei, venha a sofrer prejuízos moderados, o impacto das alterações climáticas no sul da China será severo.

No que diz respeito ao milho, todas as regiões mostram efeitos negativos

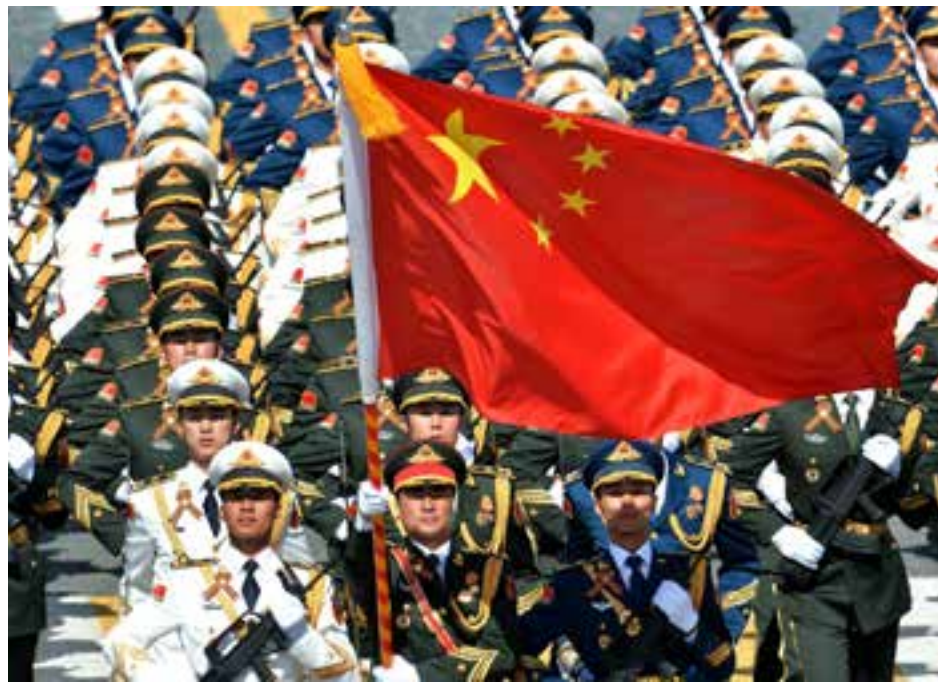


decorrentes das alterações climáticas, exceto alguns condados na região autónoma uigur de Xinjiang. Em particular, as principais províncias produtoras de milho, como Jilin, Heilongjiang, Henan e Hebei, serão afetadas de forma severa.

O impacto das alterações climáticas nas produções de arroz, trigo e milho é de grande importância a nível económico. E os indícios sugerem que as alterações climáticas poderão pôr em perigo a segurança alimentar da China. A produção alimentar nacional irá provavelmente diminuir caso as tecnologias avançadas e métodos agrícolas melhorados não consigam colmatar a falha de fornecimento causada pelas mudanças climáticas. E, se a China tiver de depender, mesmo que parcialmente, do mercado mundial para a sua segurança alimentar, o país não poderá alcançar a autossuficiência na produção alimentar, o que é uma alta prioridade para o Governo chinês.

Dado o impacto das alterações climáticas e potenciais riscos, a China necessita de tomar medidas imediatas para lidar com as eventualidades. A adaptação poderá ajudar a China a mitigar o impacto negativo das mudanças climáticas e a beneficiar do impacto positivo. De acordo com as conclusões de um estudo financiado pelo Banco Mundial, intitulado “China’s National Technology Needs Assessment for Climate Change Adaptation”, as medidas de adaptação prioritárias incluem a diversidade e resistência de culturas, tecnologia de precisão agrícola, e tecnologia agrícola de conservação de água. Promovendo estas tecnologias agrícolas amigas do ambiente, a China poderá reduzir os riscos climáticos para a segurança alimentar. ▽

O autor é diretor do centro de investigação ambiental da Universidade Duke Kunshan, na província de Jiangsu.



依法治軍 Usar o Estado de Direito para gerir as forças armadas

楊永康 YANG YONGKANG | 中國日報 CHINA DAILY

Numa reunião no dia 25 de julho, o Politburo do Comité Central do Partido Comunista da China realçou a importância do aprofundamento da reforma militar. O líder Xi Jinping reiterou a importância da legislação militar e da interpretação ou anulação de leis e regulamentos.

Em maio, Xi assinou um decreto estabelecendo as regras para a formulação de leis e regulamentos militares, assim como o procedimento para a elaboração de documentos-padrão. O decreto irá ajudar a regular a criação de regras para as forças armadas e a padronizar a formulação de leis e regulamentos militares.

A reforma da produção legislativa militar deverá reforçar as leis militares através da clarificação das responsabilidades legislativas de todas as partes envolvidas. De acordo com a mais recente regulamentação, a Comissão Militar Central (CMC), por exemplo, possui o direito de formular leis e regulamentos militares, enquanto as unidades militares apenas podem elaborar regulamentos. Em

termos de efeito, é clarificado que os regulamentos promulgados pela CMC se sobrepõem àqueles passados pelas unidades.

Para além disso, todas as leis militares, documentos e regulamentos normativos estão agora sujeitos à nova regulação da legislação militar. Anteriormente, a implementação de documentos normativos estava isenta de supervisão a nível central, o que poderia dar origem a um trabalho legislativo ineficiente ou mesmo contraproducente.

Relativamente à legislação, o mais recente regulamento realça a liderança absoluta do Partido Comunista da China sobre as forças armadas. Em particular, os processos de elaboração, apresentação, modificação e promulgação estão todos sujeitos ao escrutínio dos comités partidários de todos os níveis. Tal está em consonância com a Lei de Legislação, a qual foi revista em 2015 para alargar a participação pública na legislação e agilizar a consulta legislativa, particularmente para atender à necessidade de uma maior integração civil-militar.

中 共中央政治局在週二的會議上強調深化軍隊改革的重要性。而最高領導人習近平則重申做好軍事法規立改廢釋工作的重要性。

五月時，習近平簽署命令，就軍事法規及規章、規範性文件的起草程序制定了規則。該命令將有助監管軍隊制定規則，規範軍事法規及規章的制定。

明確各方的立法責任下，軍事立法的改革有望加強軍隊法律。按照最新規定，中央軍委有權制定軍隊法律、法規，而軍隊只能制定規章。在成效而言，明確了中央軍委就越級行文頒布的規則。

此外，所有軍事法律、規範性文件和規章現在都受到軍事立法新規定的制約。以前，中央豁免監督規範性文件的執行，這或會導致立法工作效率低下，甚至適得其反。

立法方面，新規定強調中共對軍隊的絕對領導。特別是起草、提交、修改和發布等過程都受到各級黨委的監督，正正符合2015年修訂的《立法法》，該法加大公眾對立法的參與，簡化立法協商，特別滿足進一步軍民融合的需要。

表面上看，軍事法律法規、規章只適用於軍隊。但其執行卻可影響到普通公民在徵兵、國防教育、軍事設施保護、退役軍人安置等大問題上的協調。換言之，制定軍事法律、規章者同樣要考慮公民、組織和企業的活動。按法治處理國防事務，取決於國防法的強大，其執行以及其問責機制的運作。由於國防不僅是軍事擴充，也服務人民，為達到目的，軍民之間的聯繫需要加強。 ▽

作者是西北政法大學副教授。

Ostensivamente, as leis e regulamentos militares aplicam-se apenas às forças armadas. Contudo, a sua implementação pode também afetar os cidadãos comuns, cuja coordenação em matérias como o recrutamento militar, a educação sobre a defesa nacional, a proteção de instalações militares e as providências para militares reformados tem uma enorme importância. Por outras palavras, aqueles que elaboram leis e regulamentos militares também têm de ter em consideração as atividades dos cidadãos, organizações e empresas. Gerir os assuntos de defesa de acordo com o Estado de Direito depende de leis de defesa nacional mais fortes e da sua implementação, assim como de um mecanismo de responsabilização funcional. Uma vez que a defesa nacional não consiste apenas no crescimento militar, mas também no serviço ao povo, a ligação entre as forças armadas e os civis tem de ser fortalecida para cumprir as suas devidas finalidades. ▽

O autor é professor associado na Universidade de Política e Direito do Noroeste.

美國與我們

A América e nós

大使弗朗西斯科·塞沙斯·達科斯塔 EMBAIXADOR FRANCISCO SEIXAS DA COSTA | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



●
●

特朗普教曉我們民粹主義是可以操控真相和苟安，還不會受醜聞困擾。

Trump ensinou-nos que o populismo pode manipular a verdade e sobreviver à sua margem, sem consequências de escândalo.

未來，我們再面對美國政壇風暴時將異常冷靜，因為這些都是特朗普上台的結果。

雖然一些悲劇即將到臨，我希望，我們可以在華盛頓的政治博奕後自娛自樂。現在，我們只要打開電視或報紙，必定會天天見特朗普的二三事。這個世上最有權力的男人，漂忽的行為，令美國政府大地震之餘還觸及更多的餘震。我們也不知道從哪入手和怎樣令其結束。

顯然這位非一般的總統為美國帶來了巨大的挑戰。他的民意度飛跌不出為奇，但這裡有些重要的事我們不能忘記，美國國內對特朗普的行為感到震驚，但他們極少憂慮總統在外界、盟友間以至國際間的形象。原則上美國想要自給自足，但特朗普卻能引起全球性的問題。在如此尷尬的一個景況下讓美國人憧憬新時代的來臨，「美國第一」政策不單是特朗普的座右銘，更反映出他的支持者的願景。因此，歐洲看待特朗普，甚至他作為世界領導人的任性，角度是該不同於俄亥俄州和加州居民。這些居民只關心聯邦政府的政策會優化還是降低他們的生活水準。而那些寄望透過當前領袖來分析未來格局的人只能失望了。

但是，相反地，特朗普對我們來說越來越重要。數月以來我們都在思索他何以選上美國總統。我們從中學到一件事，又再看英國脫歐、荷蘭及法國的極端主義近年來選舉中抬頭的這個現象，特朗普教曉我們民粹主義是可以操控真相和苟安，還不會受醜聞困擾，我們也發現他已經能巧妙地繞過一些有關體面及社會道德的問題。我們同意要終止全球化進程中一家獨大情況，就如環境問題和主流外的小數族群及對其文化的尊重；特政權的種族主義等，這些或看來微不足道，但不能忽視其對國家政治氛圍的牽扯。▼

UM DIA, EM PERSPETIVA, VAI SER POSSÍVEL OLHARMOS COM ALGUMA CALMA PARA O FURACÃO QUE NOS DIAS DE HOJE ATRAVESSA A AMÉRICA POLÍTICA, POR VIRTUDE DAS CONSEQUÊNCIAS DA ELEIÇÃO DE DONALD TRUMP.

Espero que, evitada que tenha sido alguma tragédia, possamos divertir-nos com as histórias, então já conhecidas, dos bastidores dessa peça política que esteve em cena em Washington. Por ora, limitamo-nos a abrir as televisões ou os jornais com a garantia de um permanente “happening”, uma sucessão endémica de eventos que, por virtude do comportamento errático do homem mais poderoso do Mundo, abalam as

instituições do seu país, com efeitos colaterais nos restantes. E não sabemos onde e como parará.

É uma evidência que uma imensa perturbação afeta a América, pela existência deste inusitado presidente. A queda abissal da sua popularidade não é casual. Mas há algo importante que convém não esquecer. Os EUA podem estar internamente aturdidos com Trump, mas não vivem minimamente preocupados com a imagem que o seu presidente projeta no exterior, nos aliados ou no próprio imaginário popular à escala internacional. A América vive, essencialmente, para si própria e, podendo Trump ser um problema para o Mundo, é apenas no quadro de um eventual embaraço que ele possa constituir para os americanos que o

fenómeno pode ter alguma evolução. O «America first» não é um mote exclusivo de Trump, é uma expressão sentida como uma uma obviedade por todos os seus compatriotas.

Por isso, o modo como a Europa olha Trump, tal como os humores sobre ele dos líderes mundiais, é coisa completamente indiferente ao cidadão do Ohio ou da Califórnia, que apenas quer saber se a sua vida vai piorar ou melhorar por virtude das políticas do Governo federal. Por isso, desiluda-se quem pense que o Mundo tem alguma palavra a dizer no futuro da novela presidencial em curso. Mas, pelo contrário, Trump tornou-se relevante para nós. Durante meses, entretivemo-nos a especular porque é que ele conseguiu ser eleito. Aprendemos alguma coisa com isso e olhámos com

uma atenção mais especiosa para o Brexit, para o extremismo holandês ou francês, nas eleições seguintes, já à luz desse fenómeno. Trump ensinou-nos igualmente que o populismo pode manipular a verdade e sobreviver à sua margem, sem consequências de escândalo. Soubemos com ele que já ganhou foros de alguma legitimidade aquilo que põe em causa alguns referenciais de decência pública e da ética de relacionamento social. Também acordámos para o fim dos “adquiridos” do progresso global, como as questões ambientais ou o respeito pelas minorias ou culturas fora do “mainstream”. O racismo do protoautarca de Loures é, no fundo, apenas uma forma saloia de trumpismo. Desprezível mas não desprezável para o ambiente político do nosso país. ▼

民粹主義 Populismos

卡洛斯·佩德羅·巴撒娜·瓦斯康塞洛斯

PEDRO CARLOS BACELAR DE VASCONCELOS

新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

「民粹」是一個可塑性很高的詞。它適用於各種情況和語境，可作為批判分析的詞，有時又可用於單單批評右派或左派，以不同的情況為依歸，但他們有一個共同點，大部分的社會群體都略帶偏頗地劃出所謂「政治階級」。現時民粹主義代表社會上廣泛流傳對現代民主機構的不信任，還有對全球經濟持續不穩的不安。支持民主法治建設的價值觀，團結和慷慨的精神在第二次世界大戰後得到了保證，人權意識普及，正經歷著深刻而持久的危機。因此，民粹主義呼籲用基本的方法去解決明顯的問題。

— 罪犯和窮人是例外？

逮捕外國人(黑人、穆斯林、墨西哥或羅馬人)，並剝奪他們的社會福利。

— 失業和低薪是由移民而引起？

要趕絕他們還要關閉邊境。

— 公司倒閉？

是因為進口和自由貿易而導致。

特朗普政權在美國的首6個月，正好清晰印證民粹政制的不穩定性。特朗普贏得了政府的領導權，得到議會中的大多數議席，但到目前為止還沒成功通過一個由他提出的法案：墨西哥自然不會願意為特所希望興建的圍牆買單；沒帶來新的工作機會；沒有加薪；沒完成奧巴馬時期的醫保法案；也沒履行他自己一開始承諾對穆斯林工作人口的入境管制。

然而，繼續向沙特阿拉伯出售武器，威脅伊朗，轟炸也門和敘利亞，並持續周旋於有指令希拉里落選的俄國黑客之間。幸而，歐洲的極右民粹主義未如預期中上位，而只是通過了英國脫歐。我們到現在這階段，只能總結，無論是對英國人還是保守黨，世態發展一點都不理想。

在葡萄牙，現代民粹主義本質上是反動的。過去200年間，內戰結束後產生了憲制，在瑪麗亞豐泰 (Maria

da Fonte) 的農民起義暴動中達到了高位。起義人員下令要禁止在教堂內埋葬，民事登記要連財產一併記錄在案，被稱作「偷竊札記」。他們的恐懼不是沒有原因的，他們害怕喪失從祖父輩繼承來的土地和權力。隨著卡布拉爾 (Cabrais) 政府倒台，瑪麗亞豐泰也沒什麼辦法，最後也沒得出任何顯著的政治變革。民粹主義表達出損失和排斥，感知群體的凝聚力是為必要的生存之道，是從最古老的價值觀尋求庇護。種族主義、沙文主義和仇外主義都是些紀律化的工具，作為情感的故意操縱，使之成為人們自發的意識形態。那些為了名利或爭取項目而故意濫用這些情感的小人，不配得到起碼的尊重和考慮。還有，我堅定反對可悲的候選人洛里什會黨的領導和當中與其混雜的同謀。▼

國家法委員及導師

A palavra “populismo” é muito plástica. Aplica-se aos mais variados casos e circunstâncias, ora como instrumento de análise crítica ora como mero insulto dirigido à Direita ou à Esquerda conforme as conveniências do acusador. Mas tem como denominador comum, nos tempos que correm, o vasto grupo social impropriamente designado como “classe política”. Aquilo a que hoje se chama populismo é uma desconfiança generalizada e indefinida perante a complexidade das instituições modernas de representação democrática e

民粹主義表達出損失和排斥，感知群體的凝聚力是為必要的生存之道，是從最古老的價值觀尋求庇護。

O populismo exprime sentimentos de perda e de exclusão, a percepção da coesão do grupo como imperativo de sobrevivência, a busca de refúgio nos valores mais arcaicos.

a decepção perante os fracassos persistentes da economia globalizada. Os valores que suportavam a construção liberal do Estado de direito democrático, a expectativa de solidariedade e o impulso generoso que assegurou, após a Segunda Guerra Mundial, a universalização dos Direitos Humanos, experimentam uma crise profunda e demorada. Por isso, o populismo apela a soluções básicas para os problemas evidentes.

Os criminosos e indigentes são os outros?

- Prendam os estrangeiros (negros, muçulmanos, mexicanos ou ciganos) e tirem-lhes todas as prestações sociais! O desemprego e os baixos salários são provocados pelos imigrantes?

- Há que correr com eles e fechar as fronteiras!

As empresas fecham?

- Acabe-se com as importações e a liberdade de circulação de mercadorias!

Os brevíssimos primeiros seis meses da presidência de Donald Trump nos Estados Unidos da América são a mais cabal demonstração da inconsequência das receitas populistas. Trump ganhou a chefia do Governo, tem a maioria dos deputados na Câmara dos Representantes e no Senado, mas não conseguiu até agora cumprir nenhuma das suas promessas: os mexicanos, naturalmente, recusaram pagar o muro que ele queria construir na fronteira, não há mais emprego, não melhoram os salários, não acabou com o serviço de cuidados de saúde criado por Barak Obama, nem a proibição de entrada de muçulmanos no país está a funcionar como ele tinha prometido. Entretanto, vende armas à Arábia Saudita, ameaça o Irão, bombardeia o Iémen e a Síria, e enreda-se numa intriga de cumplicidades com os piratas informáticos russos por supostas interferências que teriam favorecido a sua vitória sobre Hillary Clinton! Felizmente, na Europa, a extrema-direita populista não

conseguiu os resultados eleitorais que esperava. Só conseguiu fazer aprovar a saída do Reino Unido da União Europeia e, no mínimo, só podemos concluir, até agora, que as coisas não estão a correr nada bem, nem para os britânicos nem para o Partido Conservador.

Em Portugal, o populismo contemporâneo é intrinsecamente reacionário. Nos últimos 200 anos, atingiu a sua expressão mais espetacular com a Revolta da Maria da Fonte, pouco depois do fim da guerra civil que inaugurou a era constitucional. A revolta explodiu com a proibição dos enterramentos no interior das igrejas e a criação do registo civil que obrigava ao registo das propriedades, o que ficou conhecido como as “papeletas da roubalheira” - porque temiam, não sem alguma razão, que lhes tirassem as terras e os direitos herdados dos seus avós. Descontada a queda do Governo dos Cabrais, a Maria da Fonte, jamais identificada, acabou sem produzir qualquer alteração política significativa. O populismo exprime sentimentos de perda e de exclusão, a percepção da coesão do grupo como imperativo de sobrevivência, a busca de refúgio nos valores mais arcaicos. O racismo, o chauvinismo, a xenofobia são instrumentos de arregimentação e manipulação deliberada destes sentimentos, por assim dizer, espontâneos. Os canalhas que deliberadamente abusam desses sentimentos para obter notoriedade ou conquistar a adesão aos seus projetos de poder não merecem o menor respeito nem consideração. Estranho, por este motivo, a benevolência de comentadores oficiosos. Escandaliza-me “o silêncio de chumbo” sobre a esquadrada da Cova da Moura. E rejeito, absolutamente, a cumplicidade promíscua da direção do partido que apoia o deplorável candidato à Câmara de Loures. ▼

Deputado e professor de Direito Constitucional

委靡的西方外交政策

A decadente política externa do Ocidente

彭定康 CHRIS PATTEN | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

今時今日，西方世界可謂委靡不振。我們不單沈醉於政府的小恩小惠，但歐洲的社會福利壓根連美國超級碗的門票都買不起。

這也反映我們越來越被動，為了潛在的商業機會，自身的公民自由和對人權的追求越是不重要了。

中國異見人士及諾貝爾和平獎得主劉曉波，多年來積極倡導中國民主化發展，最近在其11年刑期期間去世。中國當局拒絕他死前幾星期提出保外就醫的申請，他希望到國外尋求治癒侵略性癌症的方法，並解放長期受當局軟禁的妻子。

中國當局對待異見人士的手法，比如劉曉波，根本無人性可言。然而，西方國家的領導人只是措辭謹慎地發出一些外交聲明稍稍批評作罷。

我禁不住想知道近幾年來有多少西方領導人與中國官員關起門來討論劉的情況。機會肯定多的是，包括今年夏天的二十國(G20)峰會，正逢劉的彌留之際。

但似乎沒一位西方領導人會當面向中國國家主席習近平提出這事情。後來，劉於2010年獲頒諾貝爾和平獎，中國政府遷怒於挪威政府，並試圖排斥挪威。西方其他國家並不表達憤怒或表現出作為北約(NATO)盟友國應有的團結。

中國對香港的管治方式也不見有西方領導人提出質疑。中國當局似乎有意違反與英國簽署的《聯合聲明》中的義務，就是保持居民生活和制度五十年不變。現在已經威脅到香港的司法獨立權、大學自治及媒體的言論自由。然而，包括英國在內，西方國家對此默不作聲。

為什麼西方國家不願更高調和一致地批評中國的行為？答案似乎就是，錢。

希臘，自豪地聲稱自己是民主的發源地，領導人也大多反對軍政府專權。然而，希臘政府因財務問題，阻止了歐盟在聯合國上對中國人權的批評。因為中方的投資金額可觀，特別是中國遠洋運輸公司(COSCO)，於2016年8月收購股權成為雷埃夫斯港口的最大股東。希臘總理阿歷克西斯·齊普拉斯(Alexis Tsipras)，據報是名激進左派，為了紀念切·格瓦拉(Che Guevara)，把兒子取名為埃內斯托(Ernesto)，成為了中國的一個傀儡。西方的道德淪喪越發深入各地。歐盟持續容忍匈牙利總理奧班(Viktor Orbán)，揚言要以非自由主義取代自由民主制(本身就是自



相矛盾)。在奧班的領導下，接待難民時頻頻違反人權公約，加上社會上的壓力，尤其是那些從國外接收援助的機構。

中歐大學是最明顯的打壓目標，這所大學由喬治·索羅斯(George Soros)贊助興建，是一個自由討論、教學及做研究的地方。奧班甚至重推1930年代(與大德意志帝國聯盟時)，令人不安的匈牙利反猶太圖片，為的就是妖化索羅斯的型像。但是奧班當年在牛津大學(我是那裡的校監)上學時就領過索羅斯贊助的獎學金，還是偉大的自由主義思想家以薩·柏林(Isaiah Berlin)的同窗。

匈牙利奧班政府除了拒絕身為歐盟成員國的義務外，每年還接收來自歐盟的超過50億歐元資助，但投放少於10億歐元作為常見開支。為何歐盟市民要為一個如此輕蔑他人、並將歐盟與蘇聯作比較的國家買單？最起碼，歐盟該應用《里斯本條約》中的條款，因應相關國家違反規則和標準的情形，中止他們部分的話語權。

波蘭執政黨法律與正義黨(PiS)的舉措可看出，他們幾乎不關注法律或司法的議題——

繼而衍生類似的問題。當地政府正加強憲法治理，目的是為了改變民主的狀況。他想要令法官按政治家的指引去判決，而且不願見媒體大肆報導。我想中國的領導人必很明瞭法律與正義黨的做法。

土耳其，顯然，不是歐盟成員國，將來也不一定加入，若總統雷杰甫·塔伊甫·埃爾多安(Recep Tayyip Erdogan)擁戴俄羅斯總統普京，繼續以獨裁鎮壓統治。但是歐盟內似乎對反自由主義的接受度越來越高，一些歐盟領導人可能正思索準備與埃爾多安的土耳其建立更緊密關係。

對外政策的衰落威脅歐盟成員國間共建的價值觀，歐盟不該只是個華而不實的關稅同盟。我們看到1920到1930年間，隨著衰變的衍生，世界變得越來越危險和動蕩。是時候讓歐洲再次找回其道德指向，在特朗普下台後方繼續與美國同行。▼

最後一任香港總督，前歐盟外交事務專員，

現任牛津大學校監

©2017年金融時報有限公司

HOJE, O OCIDENTE PODE SER DESCRITO COMO DECADENTE. ISSO NÃO SIGNIFICA SIMPLEMENTE QUE SOMOS VICIADOS EM “PÃO E CIRCO”, DESDE OS PROGRAMAS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL NA EUROPA (QUE MAL PODEMOS PAGAR) AO SUPER BOWL NOS ESTADOS UNIDOS.

Significa também que estamos cada vez mais relutantes em permitir que a nossa própria visão das liberdades civis e dos direitos humanos formate as nossas políticas externas, devido aos potenciais custos comerciais.

Considere-se o caso do dissidente chinês e premiado com o Prémio Nobel da Paz, Liu Xiaobo, que morreu recentemente enquanto cumpria uma pena de 11 anos de prisão por apelar pela democracia na China. As autoridades chinesas recusaram

o pedido de Liu, feito poucas semanas antes da sua morte, para procurar tratamento no exterior para o seu cancro agressivo e a sua mulher permanece sob prisão domiciliária.

O tratamento dado pela China aos dissidentes como Liu é pouco menos que selvagem. No entanto, os líderes ocidentais fizeram apenas algumas declarações diplomáticas cuidadosamente formuladas criticando-o.

Não posso deixar de me perguntar quantos líderes ocidentais abordaram, nos últimos anos, o caso de Liu com os seus homólogos chineses atrás de portas fechadas. As oportunidades abundaram certamente, inclusive na reunião do G20 deste verão, quando Liu estava no seu leito de morte. Mas parece improvável que líderes ocidentais tenham enfrentado o presidente chinês Xi Jinping sobre o assunto. Afinal, quando Liu foi premiado com o Prémio Nobel em 2010, e uma China enfurecida tentou ostracizar a Noruega, o Ocidente não expressou indignação nem mostrou verdadeira solidariedade com um aliado da NATO.

O tratamento dado pela China a Hong Kong também não foi contestado pelos líderes ocidentais. A China parece ter a intenção de violar as suas obrigações, estabelecidas na “declaração conjunta” assinada com o Reino Unido, de preservar o modo de vida da cidade e o Estado de direito até 2047. Já ameaçou a independência do poder judicial, a autonomia de universidades e a liberdade de imprensa. No entanto, houve pouca pressão do Ocidente, incluindo o Reino Unido.

Porque estão os países ocidentais tão relutantes em criticar o comportamento da China de maneira mais audível e consistente? A resposta, ao que parece, é o dinheiro.

A Grécia, que afirma orgulhosamente ser o berço da democracia, tem líderes que cresceram em grande parte em oposição a um governo militar autoritário. No entanto, o seu governo com escassez de dinheiro impediu recentemente a União Europeia de criticar nas Nações Unidas a situação dos direitos humanos na China, porque a China proporciona investimentos cruciais, particularmente da China Ocean Shipping Company, conhecida como COSCO, que em agosto de 2016 adquiriu uma participação maioritária no porto do Pireu. O primeiro-ministro grego Alexis Tsipras - supostamente um esquerdista radical que, homenageando Che Guevara, chamou Ernesto ao filho - tornou-se uma marioneta da China.

A falência moral do Ocidente está em exibição mais perto de casa também. A UE continua a refrear-se de condenar a atitude

rufia do primeiro-ministro húngaro, Viktor Orbán, que se gabou orgulhosamente da sua crença na “democracia iliberal” (uma contradição em si mesma). Sob a liderança de Orbán, as violações das convenções de direitos humanos no tratamento dos refugiados foram acompanhadas por uma repressão à sociedade civil, particularmente a organizações que recebem dinheiro de fora do país.

Um alvo destacado da repressão é a Universidade da Europa Central, um bastião de debate, ensino e investigação livres na Hungria, financiado por George Soros. Orbán chegou ao ponto de ressuscitar algumas das mais repugnantes imagens antissemitas da Hungria dos anos 1930 (aliada da Alemanha nazi) para demonizar Soros. No entanto, o próprio Orbán frequentou a Universidade de Oxford (onde sou reitor) com uma bolsa de estudos financiada por Soros, e ali estudou com o grande pensador liberal Isaiah Berlin.

Apesar de a Hungria de Orbán rejeitar as obrigações de membro da UE, o país recebe anualmente mais de 5,5 mil milhões de euros da UE, contribuindo com menos de mil milhões de euros para o orçamento comum. Porque pagam os cidadãos europeus tanto a um governo que os despreza e que compara a UE com a União Soviética? No mínimo, a UE deve aplicar as disposições do Tratado de Lisboa que lhe permitem suspender alguns dos direitos de um país que está a quebrar as suas regras e a desprezar os seus padrões e valores.

O comportamento do governo do Partido da Lei e da Justiça da Polónia (PiS) - que mostra pouca preocupação quer com a lei quer com a justiça - levanta questões similares. O governo está a trabalhar para reformar a Constituição, a fim de

alterar os equilíbrios democráticos. Quer simplesmente que os juizes façam o que os políticos lhes dizem, e não quer que os meios de comunicação social possam falar muito sobre isso. Eu diria que os governantes da China não teriam dificuldade em entender a abordagem do PiS.

●
●
為什麼西方國家不願高調和一致地批評中國的行為？答案似乎就是，錢。

Porque estão os países ocidentais tão relutantes em criticar o comportamento da China de maneira mais audível e consistente? A resposta, ao que parece, é o dinheiro.

A Turquia, claro, não é membro da UE nem nunca o será se continuar no caminho da repressão ditatorial enveredado pelo presidente Recep Tayyip Erdogan, grande fã de Vladimir Putin da Rússia. Mas, a julgar pela crescente tolerância da UE ao iliberalismo, alguns líderes da UE podem estar preparados para contemplar uma relação mais próxima com a Turquia de Erdogan.

Esta decadência da política externa ameaça destruir a afirmação da UE de ser uma comunidade de valores e não apenas uma união aduaneira glorificada. Como sabemos da experiência dos anos 1920 e 1930, à medida que a decadência produz mais decadência, o mundo torna-se um lugar cada vez mais perigoso e instável. É hora de a Europa encontrar novamente a sua bússola moral e de ser acompanhada pelos Estados Unidos depois de o presidente Donald Trump cessar funções. ▽

Último governador britânico de Hong Kong e ex-comissário da UE para os Assuntos Externos. É da Universidade de Oxford.

©2017 The Financial Times Limited

PUB 廣告

澳門科學館 CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU

至 **Até 26/8**
樂高電影大冒險

A Experiência do Filme LEGO™

阿墨 (Emmet) 和他的建築大師朋友們回到樂高電影大冒險！接續賣座電影的情節，大家發現自己被困在神秘主題樂園裡的邪惡秘密陰謀中。快點來跟著阿墨 (Emmet)、小野貓

(Wyldstyle)、鋼鬍子 (MetalBeard)、賓賓 (Benny) 和獨角貓 (Unikitty) 一同去冒險，打敗詭計多端的黑心波士 (Risky Business)！Emmet e os seus amigos do Master Builder estão de volta no Filme LEGO™ Experiência! Depois dos acontecimentos do filme de grande êxito, o gangue vê-se envolvido numa diabólica intriga secreta, que tem a ver com um misterioso parque temático.

Vamos juntar-nos a Emmet, Wyldstyle, MetalBeard, Benny e Unikitty na sua missão de derrotar um bandido maquinador chamado Business!

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 **Até 26/8**
小王子 O Pequeno Príncipe

《小王子》由著名同名小說改編而成。節目甫開始，便有一位飛行員向觀眾訴苦，說他無法在這個世界上找到一個可以交談和理解他的人，因為大人都太講求實際了。然後，飛行員告訴我們六年前他因為飛機故障而被迫降落在撒哈拉沙漠，遇見了小王子，那個來自另一星球的神秘小王子的事情。Este verão, o Centro de Ciência apresenta o espetáculo de cúpula 2D “O Pequeno Príncipe”, uma adaptação do famoso romance “Le Petit Prince” que narra a experiência de um piloto que encontra um jovem príncipe de outro planeta. O produtor do melhor filme de efeitos especiais dos Óscares 2016 “Space Next” 3D e do documentário científico “We are Stars” 3D incentiva o público a “explorar” a beleza do planeta.

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 **Até 14/1/2018**
創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM (科學、科技、工程、藝術及數學) 教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普及知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®.

Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 **Até 17/9**
藝博館藏抽象繪畫展
Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 **Até 12/11**
盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路
“Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 **Até 19/11**
澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展
Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。

O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu.

至 **Até 3/9**
古「金」中外 — 黃金藝術珍品展
A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



至 **Até 8/10**
星宿——尼古拉斯-德拉羅什作品展
“Constelação”
obras de Nicolas Delaroche

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

至 **Até 31/8**
輕鬆小熊的甜蜜時光特展
Rilakkuma's Sweet Time

自2003年誕生以來，一直深受到各年齡的層喜。本次展覽以「與輕鬆小熊一起度過的甜蜜時光」為主軸，邀請大家拋開繁忙的生活，走進輕鬆小熊的溫馨時光。現場將融入原畫與遊戲體驗，以輕鬆小熊禮物箱為概念的20個大型公仔主題區，澳門站新增了輕鬆小熊遊戲區，多個大型遊戲攤位讓各位大小朋友都能盡慶而歸。

Desde a sua criação, em 2003, o Rilakkuma tornou-se popular entre diferentes faixas etárias. A exposição sob o tema “Get along the sweet time with Rilakkuma”, convida o público a esquecer por momentos as suas vidas ocupadas e desfrutar de um momento de relaxamento. O espaço é composto por 20 zonas temáticas de exposição, e com uma área especial para os visitantes participarem em jogos temáticos e ganharem prémios.

中午12時至晚上9時

澳門百老匯

12-21h

Broadway Macau

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時

美高梅2樓美高梅展藝空間 (經天幕廣場)

12-21h

MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)

Esta exposição apresenta três séries de trabalhos de Nicolas Delaroche. A série de fotografias “First Seen”, criada durante uma residência do artista na China, começou sob o título “Um Bárbaro na China”. Nicolas Delaroche usa o termo “bárbaro” para caracterizar um estrangeiro que observa os contrastes de uma outra cultura. Na instalação “O Rochedo”, Delaroche recria a paisagem desértica do filme de animação “The Road Runner” usando um tecido branco para criar uma escultura insuflada gigante. Para a última série de trabalhos, “As Aventuras do Coiote na China”, Delaroche baseou-se também na personagem do Coiote do filme de animação “The Road Runner” e combinou em cada trabalhos experiências e impressões da vida.

早上10時至晚上7時

塔石藝文館

10-19h

Galeria Tap Seac

至 **Até 20/8**
「鑄炮的故事——兒童體驗展」
História do Fabrico do Canhão
Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau





10-13/8 武林群英會 Encontro de Mestres de Wushu

中國傳統武術博大精深，憑著獨特的文化背景孕育出中華民族的文化瑰寶。今年8月10日至13日，世界各地武林群英再度雲集濠江，施展渾身解數，以武會友，宏揚中國源遠流長的傳統武術，打造「2017武林群英會」。精彩系列活動匯聚體育、旅遊和文化相結合的一年一度盛事！四天活動節目內容豐富，包括「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽-澳門站」、「武術夏日嘉年華」、「國際武術套路賽」還有活動重頭戲：一連兩天的「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」。活動於澳門多個地點進行：塔石體育館、澳門綜藝館、奧林匹克體育中心運動場室內體育館、塔石廣場和友誼廣場。

O “Encontro de Mestres de Wushu 2017” reúne os melhores mestres mundiais de Wushu para competirem e promoverem a amizade, e a longa história de artes marciais tradicionais. Durante o encontro, realizar-se-á uma série de eventos magníficos e emocionantes, através da combinação de elementos desportivos, turísticos e culturais, sendo um dos maiores eventos do ano! Os quatro dias do evento espectacular incluem o “Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau”, o “Festival Wushu de Verão”, a “Competição Internacional de Taolu”, o “SJM - 4o Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão”.

上午9時至晚上9時
塔石體育館、奧林匹克體育中心、運動場室內館、澳門綜藝館、塔石廣場、友誼廣場
9-21h
Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico, Fórum Macau, Praça do Tap Seac e Praça da Amizade.

至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
De terça a sexta – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio Nº 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais Nº 1 – Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



4/8
8月4日 - 下午6時 - 琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria 18h

9/8
8月9日 - 下午3時 - “林靜風清 - 林靜書畫作品展”開幕式
Inauguração da Exposição de Pintura Chinesa de Lam Cheng 15h

11/8
8月11日 - 下午6時 - 琴約在黃昏(三十分鐘個人彈奏特別場:胡凱森)
Uma noite com Piano na Galeria (Edição Especial com solo de Alfred Wu Hoi Sam) 18h

常設 Permanente Planet J冒險王國 Planet J

突破傳統把LARP（實況角色扮演）的概念帶進主題樂園，是享受家庭樂的選擇，有8大主題區，多達200個精彩遊戲任務，旨在給予玩家亞洲最具互動的娛樂體驗。

O parque temático Planet J é uma festa de diversão para a família, com oito zonas distintas com mais de 200 jogos. É apresentado como uma das experiências de entretenimento mais interativas na Ásia.

早上10時至晚上8時
澳門路氹金沙城中心金沙廣場3樓Planet J冒險王國（鄰近美食廣場）
10-20h
Zona de restauração do Sands Cotai Central



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



澳門 MACAU

選舉委員會否認禁止候選人發聲

Comissão eleitoral nega estar a silenciar candidatos

澳門立法會選舉管理委員會否認禁止候選人在選舉運動前發聲。澳門立法會選舉管理委員會主席、法官唐曉峰表示：「新一屆立法會選舉在本週三進入禁止宣傳期，我們不是禁止他們說話，但如果內容涉及政治則不同了。」

週二晚上，澳門特區立法會選舉管理委員會發出具約束力的指引，規定候選名單的受託人、候選人及提名委員會的受

託人須於2日午夜12時前移除或刪除「放置在任何地方，內容能引起公眾注意某一或某些候選人，且以明示或暗示方式建議選民投票或不投票予此一或此等候選人的所有訊息或資訊」。

候選人「必須關注選舉法」，選舉法規定了禁止選舉宣傳期，唐曉峰提醒道。

「必須關注實際情況」他強調。他還堅持要「具體案例具體對待」，儘管他

承認有困難：「很難全面監控，但我們有專門負責監督9月2日選舉活動開始前的這段時期候選人所討論話題的工作人員。」

他表示，這同樣適用於再次競選的現任議員：「他們可以作為普通市民討論社會公共事務，但我們必須審查他的討論中所包含的政治綱領內容，不能討論和宣傳其政治綱領的內容。」

不遵守相關規定者則觸犯相關法律。▼

A Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa de Macau negou estar a proibir os candidatos às eleições de se expressarem antes da campanha. “Não estamos a proibi-los de falar, mas se o conteúdo envolver o programa político é diferente”, afirmou o presidente da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL), o juiz Tong Hio Fong, no dia em que entrou em vigor a proibição de propaganda eleitoral, na última quarta-feira.

Na noite de terça-feira, a CAEAL publicou uma instrução vinculativa a determinar a remoção ou eliminação, pelos mandatários e candidatos, até à meia-noite de 2 de agosto, de

“todas as informações ou mensagens divulgadas” anteriormente, incluindo na Internet, “cujo conteúdo seja suscetível de dirigir a atenção do público para um ou mais candidatos e de sugerir, de forma expressa ou implícita, que os eleitores votem ou deixem de votar nesse candidato ou candidatos”.

O candidato “tem que prestar atenção à lei eleitoral”, a qual prevê um período de proibição de propaganda eleitoral, alertou Tong.

“Temos que ver a situação concreta”, sublinhou, insistindo ser necessário ver “caso a caso”, embora reconhecendo dificuldades: “É difícil fiscalizar totalmente, mas temos pessoal para prestar atenção” aos

assuntos discutidos pelos candidatos durante este período que corre até ao início da campanha eleitoral, marcado para 2 de setembro.

O presidente da CAEAL insistiu que o mesmo se aplica aos que se recandidatam que, por serem atualmente deputados, são mais visíveis: “Eles podem discutir sobre assuntos cívicos da sociedade, como um cidadão normal, mas se a sua discussão contiver conteúdos do programa político temos que ver”. “Não podem discutir nem divulgar conteúdos dos seus programas políticos”, frisou o juiz.

Os candidatos que não respeitarem a instrução vinculativa incorrem no crime de desobediência qualificada.▼

巴西 BRASIL

特梅爾國會闖關成功 Michel Temer sobrevive a voto do Congresso

巴西國民議會議員暫停了針對涉嫌貪腐的特梅爾的彈劾程序，總共獲得了263票贊成，超過議員總數的半數，巴西國民議會共513位議員。根據最終的計票，227位議員反對，19張廢票，2位棄權。米歇爾·特梅爾只需要172票就可以獲勝。在全球最大的肉類生產加工企業JBS集團與司法部門簽下認罪協議以換取司法赦免後，6月，米歇爾·特梅爾被最高檢察院正式起訴，現在針對特梅爾的程序將暫停至其任期結束。

O Presidente do Brasil conquistou o apoio de 263 deputados, mais de metade dos 513 membros da Câmara dos Deputados, para arquivar uma denúncia de corrupção que podia levar à sua destituição. De acordo com a contagem final, 227 deputados votaram contra o arquivamento da denúncia, 19 faltaram e dois abstiveram-se. Michel Temer precisava apenas de 172 votos para vencer. Michel Temer foi formalmente acusado pela Procuradoria-geral da República em junho, depois de dirigentes do grupo JBS, maior processadora de carnes do mundo, terem assinado um acordo com a Justiça no qual confessaram crimes em troca de um perdão judicial. Agora, Michel Temer só poderá ser processado pela prática do suposto crime de corrupção passiva denunciado pelos executivos da JBS quando deixar a Presidência do Brasil.▼

東帝汶 TIMOR-LESTE

獨立革命陣線黨承諾 與新政治力量對話 Fretilin promete dialogar com novas forças políticas

獨立革命陣線黨秘書長表示，該黨將尊重選民在7月22日表達的意願，與其他組成政府的當選政治力量對話。馬利·阿爾卡泰里認為，投票後，人們重拾對舊政黨的信任，即獨立革命陣線黨和東帝汶重建全國大會黨，但也帶來「新變數」，選出必須納入考慮的兩種新政治力量。上訴法院本週驗證通過了7月22日立法選舉的結果，東帝汶獨立革命陣線黨收穫23個議會席位，東帝汶重建全國大會黨獲得22個議會席位，人民解放運動黨8個席位，民主黨7個席位，東帝汶人民團結繁榮黨5個席位。

O secretário-geral da Fretilin disse que o partido vai dialogar com as restantes forças políticas eleitas para o parlamento para formar um Governo que respeite a vontade expressa pelo eleitorado a 22 de julho. Mari Alkatiri considerou que, depois da votação, o povo renovou a confiança nos partidos mais antigos, Fretilin e CNRT, mas que também introduziu “variáveis novas”, ao eleger duas novas forças políticas, que têm que ser tidas em conta. O Tribunal de Recurso validou esta semana os resultados da legislativas de 22 de julho que deram à Frente Revolucionária do Timor-Leste Independente (Fretilin) 23 lugares no parlamento, 22 ao Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT), oito ao Partido Libertação Popular (PLP), sete ao Partido Democrático (PD) e cinco ao Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan (KHUNTO).▼

澳門
平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA



葡語新境界 Novas fronteiras do português

盧斯塔尼亞人國際協會聚集百多專家到澳門。中國專注於語言和教學，其參與打開了新的研究尺度。

A Associação Internacional de Lusitanistas reuniu em Macau mais de uma centena de especialistas. A participação da China abriu novas dimensões de estudo, com enfoque na linguística e no ensino. II-VIII

盧斯塔尼亞人有望再聚中國 Lusitanistas podem voltar a reunir-se na China

下屆盧斯塔尼亞人國際協會 (AIL) 會議將於2020年在意大利羅馬舉辦。但中國—澳門或中國大陸仍有望再承辦一屆。

是次會議圓滿落幕，創造了更深層次協同合作的可能性，組織者和參與者雙方均踴躍參與。7月23日至7月28日，第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議在澳門理工學院舉辦，共有80所大學的近140位專家學者出席。

連任 (2018-2020) 盧斯塔尼亞人國際協會主席的博洛尼亞大學 (意大利) 教授 Roberto Vecchi 表示，選擇澳門作為會議在亞洲的首秀地點恰到好處，因為澳門與葡語文化聯繫緊密。他指出：「這裡的語言、傳統、文化等方面讓人有似曾相識的感覺，我們能清楚地感受到葡萄牙文化的痕跡——空氣的氣息，大三巴牌坊，一個建築細節，點點滴滴都反映出一個共同的過去。」他補充道，因此盧斯塔尼亞人國際協會的指定「大獲全勝」。

他說：「從這個角度來看，我們很早就意識到中國在以一種長期穩定的模式成長。不僅看到了數量的增長，相應的質量也有增長，這次體驗很新穎。」他並解釋到，新領域下，與中國學者 (澳門及中國內地) 的接觸交流有助於創造「對話的條件」。

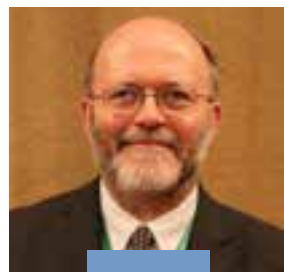
在本澳，Roberto Vecchi 表示他看到了「創造葡語重要意識的投入」，以此推廣葡語。他說道，「語言的傳播會帶來文化、歷史、美食、文物和文學的交流。因此，語言始終是開闢新關係的方式。」可以這麼理解，在世界的這一邊，「相關成果初步顯現，且正在吸引大量的關注」。他指出：「中國大學的興趣大幅度增長」，並補充說，「增長的幅度穩定持久。我認為葡萄牙可能成為澳門和中國的第二外語之一，就像英語是世界通用語一樣。」

更大力道

因為戰略問題，來到亞洲的時間稍有點晚。該協會在1984年成立，每三年舉辦一次會議。他說：「當然會議舉辦地會有輪轉，這與協會成長的動態有關。」

現在盧斯塔尼亞人國際協會的動態必須略微改變。他說：「協會起初規模很小，主要是在歐洲。我們的正式總部在科英布拉大學——最初是1984年在法國的一個會議，然後開始傳播；首先投注的地點是巴西——人們立即加入社群並成為本協會最大的社群。」

但是在世界不同地區已經有類似會議存



「從這個角度來看，我們很早就意識到中國在以一種長期穩定的模式成長。不僅看到了數量的增長，相應的質量也有增長，這次體驗很新穎。」

“Tínhamos percebido que a China estava a crescer de maneira muito consistente desse ponto de vista. Ver que esse crescimento quantitativo corresponde também a uma qualidade de interesse, essa é a novidade”.

Roberto Vecchi, presidente da Associação Internacional de Lusitanistas
盧斯塔尼亞人國際協會
主席 Roberto Vecchi

在，如科英布拉、英格蘭、馬德拉、聖地亞哥—德孔波斯特拉，最後它們因為「項目的發展」而遷移到了巴西、非洲、美國。此外，Roberto Vecchi 說：「對於一個總部設在科英布拉的組織而言，在世界的這一邊舉辦一場會議是非常不容易的。我們獲得了來自合作夥伴澳門理工學院的巨大支持，澳門理工為組織這次會議提供了最佳的條件。」他並補充說，「此前沒舉辦是由於輪轉的問題」。

但是他預計，未來可能在華「舉辦第二次」。他指出，「我們 (下一屆) 會議將回到歐洲，會於2020年在羅馬舉辦，這將很有趣。而協會確定的是，十年內，會議將再次於中國的大學召開。」但他未指明是在澳門還是中國內地。

Roberto Vecchi 透露，澳門理工學院葡語教學暨研究中心主任 Carlos Ascenso André 教授參加盧斯塔尼亞人國際協會顧問委員會選舉標誌著與亞洲聯繫的一個新方向。他說：「這是一個重要的遺產，表明我們在這裡並非未留下半點踪跡。他會留在組織和確定相關戰略的委員會，努力提高中國和亞洲的分量。」

另一方面，美國布朗大學葡萄牙和巴西研究系的教授、協會創始成員之一的 Onésimo Teotónio de Almeida 教授表示他對今年的大會非常滿意。他指出在澳門舉辦會議非常有意義。他說：「中國政府決定將澳門作為葡語世界間對話的平台。」他補充道：「中國人想要更多地參與到全球政治之中，並認為與葡萄牙間500年的聯繫是打開面向葡萄牙人大門的一種方式。」

在本次大會上，這位布朗大學的教授明確表示像往屆一樣「學到了很多東西」。他說：「我旁邊的一個人正在談論 (葡萄牙作家) Fernão Mendes Pinto，以及在電腦上查到他或者去過的地方，這絕對與別不同。」他又舉了這個例子，「是個西班牙人在介紹。」盧斯塔尼亞人來到澳門也非常重要，因為有助於更好地理解世界這一邊的情況。而綜觀參加此次會議的中國學者的交流，這位作家認為「主題都是不同的」，他指出「(中國學者) 對於語言問題更感興趣」，而占主導地位的主題往往是文學。

社會文化司司長譚俊榮在第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議上致開幕辭時表示，大力投入葡語是澳門落實葡語國家合作平台任務的基石。他提到，澳門近年來在葡萄牙語的發展方面取得了「顯著的進步」。他強調，澳門能以葡語推廣項目「站穩亞洲」。

O PRÓXIMO CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE LUSITANISTAS (AIL) DECORRE EM 2020, EM ROMA, ITÁLIA. MAS FICA NO AR A HIPÓTESE DE SE PODER VOLTAR A REPETIR UMA EDIÇÃO NA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA — EM MACAU OU NO CONTINENTE CHINÊS.

Foi uma edição bem sucedida a todos os níveis criando-se a possibilidade de mais sinergias, garantem os organizadores e participantes. O 12º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas decorreu no território, entre os dias 23 e 28 de julho, no Instituto Politécnico de Macau, juntando perto de 140 membros de 80 universidades.

Roberto Vecchi, da Universidade de Bolonha (Itália), que foi reconduzido no cargo de presidente da AIL por mais três anos (2018-2020), diz que Macau foi o sítio certo para a estreia do congresso na Ásia, dada a sua ligação à cultura lusófona. “Aqui há aspectos predominantemente linguísticos, patrimoniais, culturais, em



que se percebe o ‘déjà vu’ que sempre percebemos quando estamos num lugar que passou pela cultura portuguesa — aquele ar comum, uma ruína, um pormenor arquitetónico, é um resto, alguma coisa que remete para um passado comum”, diz. Assim, a aposta da Associação Internacional de Lusitanistas foi “ganha”, acrescenta.

“Tínhamos percebido que a China estava a crescer de maneira muito consistente desse ponto de vista. Ver que esse crescimento quantitativo corresponde também a uma qualidade de interesse, essa é a novidade dessa experiência”, declara, esclarecendo que o contacto com académicos chineses — de Macau e da China continental — permitiu criar “condições de diálogo com uma nova fronteira”.

Na região, Roberto Vecchi diz que vê “uma aposta para a criação de uma consciência da importância do português” e que passa pela promoção da língua. “A difusão da língua traz consigo a reboque a dimensão cultural, histórica, culinária, patrimonial, literária. Então, a língua é sempre o meio que se abre às novas relações.” Percebe-

se, assim, que neste lado do mundo, “é uma realidade incipiente, mas que está a despertar muita atenção”. “O crescimento do interesse nas universidades chinesas é enorme”, diz, acrescentando: “Há uma percentagem consistente de crescimento. Julgo que o português pode ficar uma espécie de língua segunda — como o inglês é para todos no mundo — aqui em Macau e na China.”

Um maior dinamismo

Levou algum tempo a vir até à Ásia, por uma questão de estratégia. A associação existe desde 1984 e organiza um congresso de três em três anos. “Claro que há uma rotação, isso tem que ver com uma dinâmica de crescimento da associação”, diz.

Agora a dinâmica deste organismo de lusitanistas deve mudar um pouco. “De início, a associação era pequena, fundamentalmente europeia. A nossa matriz em termos formais é a Universidade de Coimbra — começou com um congresso em França, 1984, houve uma irradiação,

e a primeira aposta foi o Brasil, que imediatamente entrou na comunidade e ficou a comunidade maior da associação”, revela.

Entretanto, houve já congressos em diferentes locais do mundo, como Coimbra, Inglaterra, Madeira, Santiago de Compostela, acabando estes por migrarem para o Brasil, África, Estados Unidos, em função do “desenvolvimento do projeto”. Além disso, Roberto Vecchi diz que “não é fácil, para uma organização sediada em Coimbra, organizar um congresso” neste lado do mundo. “Tivemos uma grande força que vem do nosso parceiro, o Instituto Politécnico de Macau, e que proporcionou condições ótimas para organizarmos este congresso”, diz, acrescentando: “Não foi antes por uma questão de rotação.”

Ainda assim, espera que “possa acontecer uma segunda vez” no futuro. “O nosso [próximo] congresso vai ser em 2020, em Roma, vai voltar para a Europa. O que seria interessante e confirmaria a força estratégica do português era haver um segundo congresso numa universidade

chinesa daqui a dez anos”, declara, não especificando se em Macau ou na China continental.

Vecchi revela que a eleição do diretor do Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau, Carlos Ascenso André, para o Conselho Assessor da Associação Internacional de Lusitanistas indicia um novo rumo nestas relações com a Ásia. “É um legado importante, mostra que não passamos aqui sem deixar rasto. Vai ficar na organização, direção, e no comité que determina as estratégias, que vai tentar valorizar a vertente chinesa e asiática”, refere.

Por seu turno, o professor catedrático no Departamento de Estudos Portugueses e Brasileiros da Brown University nos Estados Unidos, Onésimo Teotónio de Almeida, um dos membros-fundadores da associação, refere ter ficado muito satisfeito com a edição deste ano do congresso. E diz fazer todo o sentido este realizar-se em Macau. “A China decidiu que Macau seria a praça de diálogo entre o mundo lusófono”, diz. “Os chineses querem ter uma presença política maior no mundo, e acham que 500 anos de presença portuguesa é uma maneira de utilizar essa amizade para abrir as portas aos portugueses”, acrescenta.

No decurso deste congresso, o professor da Brown University garante que “aprendeu muito”, como acontece em todas as edições. “Tinha a pessoa ao meu lado a falar sobre [o escritor português] Fernão Mendes Pinto e os sítios por onde terá andado, com o auxílio da informática e da computação, e foi absolutamente extraordinário”, diz, dando um exemplo. “E foi um espanhol a apresentar.”

A vinda para Macau dos lusitanistas foi também importante por ajudar a perceber melhor o que se passa deste lado do mundo. E, olhando para as comunicações dos académicos chineses que participaram no congresso, o escritor diz que se vê “que os temas são diferentes”, notando-se “um maior interesse [dos académicos chineses] na questão da língua”, ao passo que o tema dominante costuma ser a literatura. O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, afirmou, no arranque do 12º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, que uma maior aposta no português é fundamental para que Macau possa concretizar a missão de plataforma de cooperação com os países lusófonos. E referiu que nos últimos anos foram dados “passos significativos” no desenvolvimento do português na RAEM. O governante destacou que Macau pode “ancorar em toda a Ásia” o projeto de desenvolvimento da língua portuguesa. ▽



「葡語在這裡是一項戰略性投資」 “O português é aqui uma aposta estratégica”

澳門理工學院葡語教學暨研究中心主任Carlos Ascenso André教授表示，《第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議》完滿成功。該會議更是首次在東方舉行，他認為這彰顯地球另一端對葡萄牙語的重視，并以澳門作為軸心。

澳門平台：這是澳門第一次舉辦盧斯塔尼亞人國際協會會議(Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas)，對此您有何評價？

Carlos Ascenso André：整體來說我的評價都很正面。一方面，這是一個學術會議，盧斯塔尼亞人國際協會由學者(研究人員、大學老師)所組成，是為清晰定位於高等教育為基準的非企業組織。在這樣的背景下，會議的首要目標是進行學術性探討。學者們提交他們的報告，及後這些報告都會經過非常嚴格的篩選；摘要會預先由兩個人來評分，這兩人之間不會知道對方是誰，亦不知道報告的作者，而作者本人也不會知道是誰評分。有這樣兩重的篩選意味著這些選上的報告都是非常高質量的。另一方面，與會者在會後紛紛讚揚報告的內容。

澳：您從一開始就是這個協會的會員，但這個會議從沒在這邊地區舉行過，這次成功爭取在澳門舉行是因為您在澳門嗎？

C：這是其中一個原因。協會一直希望走出以歐美地區為軸心的規限，因協會在法國成立，後來在英國、葡萄牙、德國，遠至巴西、美國舉行過會議，很期盼可以走的更遠。三年前，協會帶著很強的政治意願希

望深入到佛得角，在到佛之前，協會榮譽主席埃爾德·馬塞多(Hélder Macedo)教授剛好應我的邀請到澳門出席一個會議，他當時就給我講了一下這個事情，聽罷我就跟澳門理工學院(IPM)院長提出了一些看法，然後我們決定促成這件事。就是這樣我到了佛得角，向協會呈交提案，贏得了下次的主辦權，後面我們就立馬展開了籌備工作。事實上在這事情上我有一定的份量，而這個也回到了第一個問題上。在學術上來說這個大會是很有意思的，而作為主辦方也是意義重大，對葡萄牙語的發展亦相當有利。從主辦方的層面上，這不是我的一家之言，是與會者，認為這次大會成果豐碩。從葡語發展的角度來看，我們這一星期天天見報，而且還不只限於葡語圈的媒體。有很多中文媒體都出席并報導了開幕式，這一方面顯示出他們對葡語的關注及對我們舉辦的活動的重視，是次大會，達成了所有預定的目標，後面是希望令這個協會的會議提升效益，即使葡萄牙與巴西發展放緩，但這都只是時間的問題。本次所有項目其實都達到了最佳的成果。

澳：廣大媒體的關注意義著葡語在澳門相當是一項投資？

C：這是無容置疑的。事實上，會議在這裡舉行已經很好的回應了葡語在澳門的現狀，葡語在這裡是一項戰略性投資。不認同的只是那些不考慮事情的成功需要時機的配合，因為，從根本上來看，一切都已經有序開展，政治意願也非常明確。有些人傾向由行政長官下決定，開展項目，然後24小時內馬上有成效。事情不

O 12.º CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DELUSITANISTAS FOI UM SUCESSO A TODOS OS NÍVEIS, GARANTE O DIRETOR DO CENTRO PEDAGÓGICO E CIENTÍFICO DE LÍNGUA PORTUGUESA DO INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU. TRATANDO-SE DA PRIMEIRA VEZ QUE SE REALIZA NO ORIENTE, CARLOS ASCENSO ANDRÉ, EM ENTREVISTA, AFIRMA QUE O EVENTO TAMBÉM É ILUSTRATIVO DA APOSTA CLARA NO PORTUGUÊS DESTE LADO DO MUNDO, COM O TERRITÓRIO A SERVIR DE ÂNCORA.

- É a primeira vez que há um Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas em Macau. Que balanço faz?

Carlos Ascenso André - O meu balanço é francamente positivo sob vários pontos de vista. Por um lado, este é um encontro científico. A associação é de estudiosos — investigadores, professores universitários —, situa-se claramente no plano universitário, não é uma organização corporativa. Um encontro desta natureza tem um primeiro objetivo, que é de carácter científico. As pessoas trazem comunicações, as comunicações são sujeitas a um crivo muito apertado, os seus resumos são validados previamente por duas pessoas, e nenhuma delas sabe que a outra está a fazer. Também não sabem de quem

é a comunicação, nem quem faz a comunicação sabe quem vai avaliar. Significa que eram comunicações de qualidade porque passaram num duplo crivo. Por outro lado, a opinião que se sentia nos corredores era a de que as comunicações eram boas.

- Faz parte desta associação desde início e nunca aconteceu um encontro deste lado do mundo. Aconteceu agora porque se encontra em Macau?

C.A. A. - É uma das razões. A associação sempre falou em sair do eixo Europa-América. Ela nasceu em França, depois passou por Inglaterra, depois Portugal, Alemanha e entretanto voou até ao Brasil, fez uma experiência nos Estados Unidos. Sempre se desejou sair. Há três anos houve uma vontade política forte no sentido de ir até Cabo Verde, mas, antes de Cabo Verde, o professor Hélder Macedo — que foi um dia meu convidado para fazer uma conferência em Macau — lembrou-se de me falar no assunto. Estas coisas são assim. Ele falou-me no assunto, eu fiquei com o bichinho, depois falámos ao senhor presidente do IPM e decidimos avançar. Foi aí que eu fui a Cabo Verde, apresentei a proposta, ganhámos a organização, começámos a trabalhar desde então. O facto de eu estar aqui teve algum peso. E isso levou-me à pergunta anterior. Foi positivo do ponto de vista científico, mas também foi muito positivo do ponto de vista da



該是這樣的。中國政府及澳門特區要先從一些項目著手，作出具體的戰略性投資，時間下來成果是會為人所滿意的。當中一個無容置疑的事實是：澳門是推動這項進程的領頭羊。在這裡可以聯合葡語國家共同發展，與中國、以至全亞洲聯手，正正只有澳門有這樣的條件。過去的歷史令澳門的血脈多了這份葡萄牙的元素，這個算是長久以來遺留的使命。要不是有過葡人曾經管治澳門的這段歷史，這重身份會不一樣，即管有這重身份，意義上也不相同。但很清楚的一點就是，我們有能力在地球這邊實現對葡語發展的願景，因這裡有過去歷史的助力及身份上的特點，加上當權者的認同及出於政治決心。雖然我們可以在很多其他地方舉行會議、活動和放煙火等，但是活動過後成效不彰。而在這邊我們知道是可以一直貫徹下去的，若說在中國目前有37家大學有葡語專業，也許一年後會增加到45家。這裡的一切都會有其延續性，因為投放在當中的資源往後都能有相應的回報保證，然而在其他地方就可能會一無所剩。

澳：這項在澳門的活動吸引了中國學者加入盧斯塔尼亞人國際協會嗎？

C：這是第一次有相當數量的澳門及中國內地學者登記參與會議，會議後亦加入成為會員。來自澳門及中國內地的學者約為16至20人，當中已經囊括了7份報告，這是一個很高的數字。7份報告，還是7份非常高質素的報告。而且16人當中，已有12人加入協會，在我看來這是非常理想的。

澳：這是首次有中國學者參與到盧斯塔尼亞人國際協會會議并發表報告。與會上其他學者的報告相比，他們的報告的內容有什麼不同之處嗎？

C：報告的質量很高，還觸及了一些協會長期以來忽視的課題。協會從不太擔憂葡語作為非母語的教學，這不會是葡萄牙學者關心的議題，我應該這樣講，葡語作為非母語的教學也是近6年才越發增多。故這不是一個很久遠的議題，但是協會的確沒有太關注這事情。在這次會議對前述議題的探討不單是為了中國而提出，很大一部分是由中國的學者發聲，因為這是他們很切身的問題，他們的講話也讓與會者留下深刻印象。每次中國學者關於這議題的小組會議定必座無虛席，因為從學術層面上來看，這是長遠要正視的課題，而且非常有意思：向母語非葡語且與葡語語音及結構迥然不同的人士教授葡萄牙語，這令很多學者非常感興趣。當然這不是本次協會的最核心討論。我從1984年就加入，然而協會的會議往往以文學為軸心。對語言的探討從來沒有這般重視，這次中國學者被廣受尊重。而一樣很典型中國特點的就是從第一天直到最後一天，他們都積極參與每天的會議。

澳：中國學者的主題圍繞語言學及非文學方面，這說明在中國內地葡語研究還處於初期水平嗎？

C：不是，這只是他們決定要報告的主題。中國內地的老師比起文學問題，更重視語言的本身，因為這是他們教學工作的核心，這個很正常。我們都知道他們最關注的還是語言問題，很大一部分

●
●

很清楚的一點就是，我們有能力在地球這邊實現對葡語發展的願景，因這裡有過去歷史的助力及身份上的特點，加上當權者的認同及出於政治決心。

Ficou claramente marcado que o que se quiser fazer nesta parte do mundo passa por aqui, porque a todo este legado e a esta identidade histórica junta-se o empenhamento e a vontade política de quem tem o poder.

organização. E foi positivo do ponto de vista do português. Do ponto de vista da organização, porque ela foi — não sou eu a dizê-lo, são eles — irrepreensível. Do ponto de vista do português, fomos notícia a semana toda no território e não fomos só nos meios de comunicação social portugueses. Houve uma série de jornais chineses que fizeram centro da sessão de abertura, o que demonstra, por um lado, a atenção que dão a esta questão do português e o respeito que lhes merece a atividade que nós estamos a realizar. Todos os objetivos ficaram cumpridos. E depois tratou-se de fazer com que o congresso tivesse dignidade — em todos os pontos, até numa coisa em que os portugueses e os brasileiros são relapsos, que é na questão horária, tudo foi cumprido com todo o rigor.

- Esta atenção mediática é sinal de que o português é mesmo uma aposta em Macau?

C.A.A. - Disso já não tinha dúvidas. No fundo, o congresso vir para aqui responde também a essa situação que existe em Macau. O português aqui é uma aposta estratégica — quem não vê é quem não acredita que as coisas precisam de tempo para se realizar, porque, do ponto de vista dos eixos fundamentais, tudo está lançado. A vontade política é clara. Há pessoas que gostavam que o Executivo tomasse a decisão, lançasse um projeto e os resultados fossem nas



若說在中國目前有37家大學有葡語專業，也許一年後會增加到45家。這裡的一切都會有其延續性，因為投放在當中的資源往後都能有相應的回報保證。

Sabemos que, se há 37 universidades no interior da China com português, daqui a um ano se calhar há 45. Aqui as coisas são consequentes, porque atrás do investimento feito no arraial, há o investimento garantido no pós-arrail.

的老師正在修讀涉及到語言學領域的博士學位—社會語言學、語用學、教學法。

澳：中國學者在本次會議的講話有何影響力？

C：我相信是有的，但我們要耐心等待，不是說一息間就能見成效的。人都會傾向與認識的人同行，中國學者很快會共同協作，但過程肯定需要時間。很可能從現在到3年後的會議都不會有很突出的成果，但我們現在需要給予時間來發酵，不能急進，尤其是中國方面。

澳：有可能會在澳門舉行下一次會議嗎？

C：我相信不會，因為這樣不太合理。我始終認為協會應該走出葡萄牙及巴西的框框。畢竟澳門本來就與中國葡萄牙語教學國際論壇有聯繫，幾年前我就認為這教學論壇盡可能不要在澳門舉辦，當然我會到外面去跟我想法不一樣的人交流，我覺得這論壇在中國內地舉行是最合適不過的。而盧斯塔尼亞人國際協會會議的舉行應該走出葡萄牙、走出巴西，與會者不應大部分為葡萄牙和巴西的老師，也比如說像讓意大利當輪席主席團。

澳：您覺得葡語發展有望擴展嗎？

C：葡萄牙人、巴西人、安哥拉人和莫桑比克人當然是盧斯塔尼亞人。讓我們破例讓葡萄牙以外的人成為我們的一分子。我很敬重Hélder Macedo教授，也和他一同工作，因為我是總秘書長。對我來說，他是一名國際葡人，除了在瑪麗亞·德盧爾德斯·平塔西爾戈(Maria de Lurdes Pintasilgo)政府時期(1970-1980)當過文化司，

其他時間從不在葡萄牙工作。住在葡萄牙當地的人不會身同感受，但我就能感覺到，因為我也是一名在國外的葡萄牙人。

澳：根據這個說法，所以下次會議不該再選擇在澳門舉行？

C：我說的是不應該在短時間內再在澳門舉行，任一個地方都不該頻繁成為會議主辦方。羅馬會是一個很好的選擇，除了羅馬，也是時候回到德國。此外，法國自1984年創會會議後亦沒有再舉行這大會，所以法國也應該被納入考慮。葡語領域的研究，尤其是對盧斯塔尼亞文化的研究，在美國、法國、德國、意大利尤為顯著，西班牙則稍遜。我們應當更關注葡語在這些國家的發展和作出相應的資源投放。

澳：考慮到目前正是葡語發展的高位，是時候讓盧斯塔尼亞人國際協會作更大的跨步嗎？

C：協會的確有這樣的動力，即使只是我在地球這端所感受到的。在另一端，可能會覺得現況并不比以前要好。德國以前葡語的情況可能會比現在好些，但是德國盧斯塔尼亞人國際協會仍然很有實力。目前天時地利人和的反而在這邊，就著地球這邊的發展而言，不單在中國，也是在泰國、越南、日本和南韓，這可以是另一邊所感受不到的，因為他們很早前就經歷了這個階段。此外，發展的歷史也印証著不同的原因。一開始我提到的國家之所以很早前就有了葡人群體，因為這些國家是移民的目的地。而現在地球的這邊并不是一樣的情況，這裡與移民無關，所以我們更要跳出框架來考量，戰略上也應該有所改變。▼



24 horas imediatas. Isto não é assim. Começa-se com uns projetos, faz-se esta aposta estratégica – é o Governo Central, é o Executivo da RAEM – e depois os resultados veem-se à distância. Mas não há dúvida que ficou clara uma coisa: a liderança deste processo cabe a Macau. O sítio onde se pode ancorar o desenvolvimento do português, não apenas na China, mas em toda a Ásia é Macau. Já o era por vocação histórica, por legado histórico. Já o era porque Macau tem o português no seu ADN — se não fosse a presença dos portugueses em Macau, a identidade não seria a mesma. Existiria, mas seria seguramente outra. Por tudo isso já era. Mas ficou claramente marcado que, o que se quiser fazer nesta parte do mundo passa por aqui, porque a todo este legado e a esta identidade histórica junta-se o empenhamento e a vontade política de quem tem o poder. Podem fazer-se congressos, iniciativas, foguetório em muitos outros sítios para se fazerem iniciativas desta natureza, mas no ‘day after’ da iniciativa o que resta é a ressaca e o vazio. Aqui nós sabemos que vai ser consequente — sabemos que, se há 37 universidades no interior da China com português, daqui a um ano se calhar há 45. Aqui as coisas são consequentes, porque atrás do investimento feito no arraial, há o investimento garantido no pós-arrail. E noutros sítios depois do arraial não sobra nada.

- A realização desta iniciativa em Macau resultou na adesão, por parte dos académicos chineses, à Associação Internacional de Lusitanistas?

C.A.A. - Pela primeira vez, há um conjunto de sócios de Macau e do interior da China que se inscreveram. Inscreveram-se para vir ao congresso e depois fizeram-se membros da associação. Estariam aqui entre 16 a 20 pessoas, de Macau e do interior da China. Do interior da China, sete tinham comunicações — isto é um dado relevante. Havia sete com comunicações - e comunicações de qualidade. E, dessas pessoas, se são 16, 12 são já sócias. É francamente positivo.

- Esta foi a primeira vez que académicos chineses participaram num Congresso Internacional de Lusitanistas, apresentando comunicações. Em comparação com as comunicações dos outros académicos, notou diferenças no que toca aos tópicos abordados?

C.A.A. - São muito boas e tocam num ponto que tem andado arredado da vida da associação. A associação nunca se preocupou muito com o ensino de português como língua não materna. Não é uma preocupação dos académicos em Portugal. Também devo dizer que a questão do ensino do português como língua não materna só tem estatuto científico há meia dúzia de anos. Não é uma coisa muito antiga, mas a associação nunca teve grandemente essa



●
●

因為從學術層面上來看，這是長遠要正視的課題，而且也非常有意思：向母語非葡語且與葡語語音及結構迥然不同的人士教授葡萄牙語。

O assunto, do ponto de vista académico, está na ordem do dia e é delicado: ensinar o português como língua não materna a falantes de uma língua que é totalmente diferente do ponto de vista do som e da estrutura.

preocupação. Neste congresso já houve, não apenas relativamente à China. A maior presença dessa questão foi através da voz de universitários chineses, porque é esse assunto que os preocupa, e as pessoas ficaram surpreendidas com a qualidade das intervenções. A sala onde os colegas chineses falaram sobre esse tema estavam sempre cheias, porque o assunto, do ponto de vista académico, está na ordem do dia e é delicado: ensinar o português como língua não materna a falantes de uma língua que é totalmente diferente do ponto de vista do som e da estrutura. Isto fascina os meios académicos. Claro que não é o tema dominante do congresso, mas estou neste desde 1984 e o tema dominante em todos estes encontros é sempre a literatura. A língua nunca teve tanto peso como neste congresso e os chineses foram muito respeitados por aquilo que disseram e não arredaram pé do primeiro ao último dia. Isso é muito próprio dos chineses.

- Ao escolherem a temática da linguística e não literária significa também que a investigação destes assuntos ainda está, na China continental, a um nível incipiente?

C.A.A. - Não, tem a ver com as escolhas deles. Os professores chineses são muito mais voltados para as questões da língua do que para as questões da literatura, pela natureza do ensino que fazem. Isso não me surpreende. Já sabemos que o que mais os preocupa são as questões

da língua. A grande maioria dos que está a fazer doutoramento está a fazê-lo em áreas relacionadas com linguística — sociolinguística, pragmática, didática.

- Qual o impacto da intervenção dos académicos chineses neste congresso?

C.A.A. - Eu acredito sempre que trazem, mas agora vamos ter de esperar. Não é num estalar dos dedos. Os professores chineses conviveram na medida do possível — as pessoas têm uma certa tendência a juntarem-se aos que conhecem — com os outros professores, mas este é um processo que vai levar tempo. E, se calhar, não se vê o resultado nos três anos que vão daqui até ao próximo congresso. Precisamos de fermentar agora. Não podemos ter pressa. Se há um povo que sabe que não se pode ter pressa é o povo chinês.

- Há possibilidade de haver uma repetição do congresso em Macau?

C.A.A. - Não. Não acredito que seja possível repetir-se em Macau tão cedo. Não faz muito sentido. Eu sempre defendi que a associação deve ser dirigida sempre numa perspetiva extra-Portugal e extra-Brasil. Da mesma forma que nós temos uma atitude em relação ao Fórum Internacional do Ensino da Língua Portuguesa na China, que se realiza na China. Há uns anos tomei a decisão de, tanto quanto possível, não se realizar mais em Macau. Claro que vou-me embora e pode vir alguém que pense diferente de mim. Deve ter lugar no interior da China. No caso do congresso

da Associação Internacional de Lusitanistas, deve ter lugar fora de Portugal e fora do Brasil e a direção deve ser constituída maioritariamente por professores nem portugueses nem brasileiros. Esta direção tem mais ou menos este paradigma e é presidida por um italiano.

- Numa perspetiva de expansão da língua portuguesa?

C.A.A. - Os portugueses, os brasileiros, os angolanos, os moçambicanos são lusitanistas por natureza. Vamos abrir uma exceção àqueles que estão fora de Portugal. Fui um defensor da presidência do professor Helder Macedo e trabalhei com ele — eu era secretário-geral — mas o professor é um português do mundo, porque nunca trabalhou em Portugal, a não ser no Governo [de Maria de Lourdes] Pintassilgo [1979-1980], em que foi secretário de Estado da Cultura. Ele sempre esteve fora de Portugal. Um português que vive em Portugal não sente as coisas da mesma maneira, eu próprio agora sinto de uma forma diferente. Eu já sou um português não de Portugal.

- E é dentro dessa lógica que acha que não se deve repetir Macau?

C.A.A. - Não se deve repetir Macau tão cedo. Nenhum lugar se deve repetir tão cedo. Roma foi uma excelente escolha. Além de Roma, é o tempo de voltar à Alemanha, por exemplo. Acho que é tempo de voltar a França, onde só aconteceu o congresso fundador de 1984. O estudo

das coisas portuguesas — daquilo que cai na designação de lusitanismo — é muito forte nos Estados Unidos, em França, na Alemanha, na Itália, não tanto em Espanha. É nesses países que isso deve sentir-se mais e devemos fazer essa aposta.

- Tendo em conta que o português parece estar a viver um momento alto, esta é a altura certa para haver, até, um maior dinamismo da Associação Internacional de Lusitanistas?

C.A.A. - A associação tem esse dinamismo, até porque isso de o português estar na moda é uma coisa que sentimos porque estamos deste lado do mundo. Se estivermos do outro lado do mundo, não é mais forte agora do que foi há uns anos. O país que tem mais força nestes estudos são os Estados Unidos, e não tem mais do que tinha há uns anos. A Alemanha talvez já tivesse tido mais do que tem, mas a Associação Alemã de Lusitanistas ainda é fortíssima. A moda é aqui. Acredito que o que está a acontecer deste lado do mundo - não apenas na China, mas na Tailândia, Vietname, Japão, Coreia do Sul - não tem reflexo do outro lado, porque do outro lado já aconteceu há muito tempo. E também porque as razões são diferentes. Estes países que eu disse têm comunidades portuguesas, são destinos de emigração. Esta parte do mundo não é destino de emigração e isso obriga a pensar sempre de uma forma diferente. A estratégia não é a mesma. ▽

中國學者參與葡語研究

Académicos chineses participam com estudos sobre a língua

中國學者首次出席盧斯塔尼亞人國際協會 (Associação Internacional de Lusitanistas) 會議。是次大會，有超過80所高等院校的142位專家、學者出席，當中11位來自中國內地。大會除探討文學外，更旨在深化葡語教學研究工作。

高靜然是其中一位來自中國內地的學者，她說：「這是一次很好的機會去了解葡語國家及認識不同領域的專家學者。」高出席了《母語為非葡語的葡語課堂互動分析》報告會，其他出席人士包括一名巴西老師、澳門及中國內地學生。會後她表示：「我認為很有意思的就是葡語課裡確會應用到其他語言作輔助，尤其是中文。講者非常包容，在課堂中應用漢語及中國文化，他本人亦了解中國文化，根據我的研究，這會拉近老師跟學生的距離。」

高是北京的中國傳媒大學的葡語老師，她表示現在在中國內地有越來越多人學習葡語，葡語教學可謂非常熱門。

另一位學者張方方是外國語學院的葡語老師，她提到，希望在《第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議》跟學者們分享其博士論文——《績效評核與重寫》。她讓學生一學期內完成三次作業，解釋道：「首先，學生選一位同學幫忙修改自己的文章，聽取同學的意見。根據同學的意見重寫，然後提交給我。我會作第二次修改，給反饋，學生再作修改。這樣下來，學生就可以對比這三個版本的文章。」她總結說，評核和重寫會在一定程度上加強寫作能力，特別是提升閱讀和寫作方面的水平。

從她在北京的葡語教學經驗來看，近年得益於中國與葡語國家加強聯繫，學習葡語的學生越見增加，就業市場上對筆譯和口譯人員的需求亦大大提升。她說：「有越來越多的學生選擇葡萄牙語作為大學專業方向，而他們完成課程後通常會到非洲工作。」他們很多都進入了與葡語系國家有建築項目的國企。

對於第一次參加盧斯塔尼亞人國際協會會議，她表示非常有意義，也意識到「大眾對葡語教學在中國的現狀很感興趣」。

這次大會有48場平行會議，主題囊括葡萄牙、巴西與非洲文學及當代歷史，亦有相當部份關於女權在文學、社會學與電影中的探討。而大會4場分會之一則是討論葡萄牙語在全球，尤其是在中國內地及澳門的狀況。▼



PELA PRIMEIRA VEZ, ACADÉMICOS VINDOS DA CHINA CONTINENTAL PARTICIPARAM NO CONGRESSO DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE LUSITANISTAS. DOS 142 ACADÉMICOS PRESENTES, EM REPRESENTAÇÃO DE PERTO DE 80 UNIVERSIDADES, 11 VIERAM DA CHINA CONTINENTAL. E APRESENTARAM COMUNICAÇÕES MAIS CENTRADAS NO ESTUDO DA LÍNGUA, AO INVÉS DA LITERATURA.

Joana Gao Jingran foi uma das participantes da China continental. “É uma boa oportunidade para ter contacto com os países lusófonos e com os investigadores de diferentes áreas”, refere. Apresentou uma comunicação em que fez “uma análise sobre a interação numa aula de português, língua não materna”, tendo por participantes um professor brasileiro, alunos de Macau e da China continental. “Achei interessante porque na aula de português foram usadas várias vezes recursos de outras línguas, principalmente da chinesa”, refere. “O professor demonstrou uma atitude bem inclusiva do uso da língua e da cultura chinesa. Ele próprio demonstrou conhecimentos

de cultura chinesa e, segundo a minha análise, isso aproximou-o dos alunos.” Professora de português na Universidade de Comunicação da China, em Pequim, Joana Gao Jingran considera que, “neste momento, na China continental, o ensino de português já é bastante procurado”, salientando que tem cada vez mais alunos. Por seu turno, Diana Zhang, professora de língua portuguesa na Faculdade de Estudos Internacionais, diz que quis inscrever-se no 12º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas para apresentar a sua tese de doutoramento. “Querida apresentar o meu estudo a todos os colegas: avaliação de desempenho e reescrita”, diz, esclarecendo que pediu aos alunos que, ao longo de um semestre, completassem três tarefas. “Depois, os alunos podiam escolher um colega para corrigir o texto, dando ‘feedback’. Baseado nesse ‘feedback’, o aluno reescreveu o texto, depois entregou. Fiz a segunda correção, dei ‘feedback’, pedi aos alunos para reescreverem uma segunda vez e comparei as três versões do texto”, explica. Acabou por chegar a uma conclusão: “A avaliação e a reescrita ajudaram num determinado sentido a aprendizagem da escrita. Ajudou bastante, principalmente na leitura e escrita”, salienta.

Sobre a sua experiência de docência de língua portuguesa em Pequim, Diana Zhang refere que, nos últimos anos, dado o “reforço do contacto” entre a China e os países lusófonos, tem vindo a registar-se um aumento do número de alunos. Assim, com o mercado de trabalho a procurar mais intérpretes e tradutores, “há muitos estudantes a escolherem o português como curso universitário”. Esses alunos acabam por “ir trabalhar para fora, África”, refere Diana, esclarecendo que muitos são integrados pelas empresas estatais de construção civil com projetos nos países lusófonos.

Satisfeita por ter participado pela primeira vez no Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, Diana Zhang diz que foi possível aperceber-se de que “o público tem muito interesse em conhecer a realidade do ensino do português na China”. O congresso contou com 48 sessões paralelas que destacaram as literaturas portuguesa, brasileira e africana, a história contemporânea, e temas ligados aos estudos feministas na literatura, sociologia e cinema. Uma das quatro sessões plenárias foi dedicada à língua portuguesa no mundo, em particular na China continental e em Macau. ▼